

**BIBLIOTECA DE RECURSOS ELECTRÓNICOS DE  
HUMANIDADES**



**E-excellence**

**para red de comunicaciones Internet**

**ÁREA: Publicaciones electrónicas**

Los contenidos incluidos en el presente artículo están sujetos a derechos de propiedad intelectual. Cualquier copia o reproducción en soportes papel, electrónico o cualquier otro serán perseguidos por las leyes vigentes.

Liceus, Servicios de Gestión y Comunicación S.L.

C/ Rafael de Riego, 8- Madrid 28045

Tel. 91 527 70 26

[www.liceus.com](http://www.liceus.com) e-mail: [info@liceus.com](mailto:info@liceus.com)

## **ERRORES LÉXICOS EN HABLANTES RUMANOS: LOS FALSOS AMIGOS**

**Cristina María Sava**

**ISBN: 978-84-9822-976-9**

**Resumen:** El presente trabajo recoge una selección de 200 falsos amigos (FA) totales y parciales entre el español y el rumano, al tiempo que propone una gama de ejercicios tanto para el nivel A2 (Usuario Básico) como para el B2 (Usuario Independiente) fáciles de integrar en el aula. Todo ello va precedido por el estado de la cuestión (partiendo de los modelos de Análisis Contrastivo y Análisis de Errores), por una definición, delimitación, tipología y clasificación de los FA y por una presentación de las características más destacadas de la lengua rumana. El objetivo final de la memoria es despertar en el alumno una actitud alerta ante un posible fracaso comunicativo por una serie de falsos amigos (sean éstos totales o parciales) que pueden surgir desde los primeros niveles de aprendizaje.

**Palabras clave:** lingüística contrastiva, análisis de errores, rumano, español, falsos amigos



**Departamento de Filología**

**Máster en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera**

**CRISTINA MARÍA SAVA**

**ERRORES LÉXICOS EN HABLANTES RUMANOS:  
LOS FALSOS AMIGOS**

**Memoria de investigación dirigida por la profesora**

**M<sup>a</sup> INMACULADA PENADÉS MARTÍNEZ**

**Alcalá de Henares**

**2008**

## ÍNDICE

<b>Presentación</b> .....	<b>3</b>
<b>Abreviaturas</b> .....	<b>5</b>
<b>1. La Lingüística Contrastiva (LC): estado de la cuestión</b> .....	<b>6</b>
1.1. El modelo de análisis contrastivo (AC) .....	6
1.2. El modelo de análisis de errores (AE) .....	7
<b>2. La lengua rumana</b> .....	<b>8</b>
2.1. Geografía de la lengua rumana .....	8
2.2. La latinidad del rumano. Peculiaridades .....	8
2.3. Aspectos lingüísticos más destacados .....	10
<b>3. Presentación de la investigación</b> .....	<b>11</b>
3.1. Características de los informantes .....	11
3.2. Descripción del corpus .....	12
<b>4. Los falsos amigos (FA) como interferencia lingüística</b> .....	<b>13</b>
4.1. Definición y delimitación .....	13
4.2. Tipología y clasificación .....	14
<b>5. Falsos amigos entre el rumano y el español</b> .....	<b>17</b>
5.1. Falsos amigos <b>totales</b> .....	<b>17</b>
5.1.1. Falsos amigos totales: nivel A2 .....	17
5.1.2. Falsos amigos totales: nivel B2 .....	32
5.2. Falsos amigos <b>parciales</b> .....	<b>39</b>
5.2.1. Falsos amigos parciales: nivel A2 .....	39
5.2.2. Falsos amigos parciales: nivel B2 .....	55
<b>6. Propuesta didáctica</b> .....	<b>64</b>
6.1. Nivel A2 (Usuario Básico) .....	64
6.2. Nivel B2 (Usuario Independiente) .....	69
<b>7. Conclusiones</b> .....	<b>75</b>
<b>8. Apéndice: glosario español-rumano de falsos amigos</b> .....	<b>77</b>
<b>9. Referencias bibliográficas</b> .....	<b>81</b>

## Presentación

Ha pasado casi un siglo desde que, en 1928, Koessler y Derocquigny acuñaran el sintagma de *falsos amigos* (FA), incidiendo en la etimología como factor determinante de este fenómeno:

“Son palabras que se corresponden en una lengua y en otra por la etimología y por la forma, si bien cuentan con significados distintos por haber evolucionado en dos lenguas y civilizaciones diferentes” (Cartagena y Gauger, 1989:582).

Desde entonces, y aunque tal sintagma haya calado debido a su carácter amable y abierto, fácilmente traducible y de gran transparencia pese a encerrar una multitud de tipologías, la tradición filológica ha venido proponiendo otros (*falsas etimologías, falsos sinónimos, falsos cognados, falsos afines, falsos parecidos, léxico equívoco, voces peligrosas* o simplemente *trampas*) que han aumentado tanto el elenco terminológico como la confusión teórica. Por suerte, a partir de 1980 empezaron a sucederse diferentes trabajos que trataron de desenmarañar la profusión terminológica a través de una serie de clasificaciones que han trascendido el inicial hincapié en la etimología para, abriendo el horizonte, centrarse en el punto neurálgico en el que conviven disciplinas como la Semántica, la Lingüística Contrastiva, el Análisis del Error, la Didáctica de las lenguas o la Traducción.

Ahora tenemos la certeza de que la etimología es sólo un factor más que afecta fundamentalmente a lenguas emparentadas, si bien pueden existir coincidencias entre otras que carecen de origen idéntico (“ajo” significa en japonés “estúpido”, “nada” es “(el) cebo” en rumano). En detrimento de la etimología como primer factor desencadenante, los últimos estudios parecen incidir en la importancia de la polisemia de una Lengua Origen (LO) en su relación con otra, así como en el protagonismo que adquieren las diversas acepciones de un término, que pueden coincidir, sólo en parte, con alguna otra acepción de otra palabra en la Lengua Extranjera (LE). Las nuevas investigaciones, además de motivar este giro, también han señalado la necesidad de trascender la palabra como unidad simple para abrir el abanico a las lexías simples e incluso a las unidades fraseológicas (UFS), algunos de cuyos problemas se asemejan a los que presentan los FA. No en último lugar, el ámbito de la traducción se ha mostrado especialmente interesado en arrojar luz sobre un asunto espinoso para sus profesionales, de modo que la *identificación* y *traducción* de los FA ha cobrado auge en los últimos años. Y éste constituye el objetivo principal de nuestro trabajo: llevar a cabo una

selección de los FA existentes entre el español y el rumano – una lengua cada vez más presente en España, donde viven casi 700.000 rumanos – y proponer una gama de ejercicios tanto para el nivel inicial (A2: Usuario Básico) como para el intermedio (B2: Usuario Independiente) para abrir así una reflexión en el aula que permita tomar conciencia de su existencia.

Los cuatro primeros capítulos suponen un recorrido teórico por el estado de la cuestión, partiendo de los modelos de Análisis Contrastivo y Análisis de Errores, así como una presentación de las características más destacadas de la lengua rumana y una definición, delimitación, tipología y clasificación de los FA. Para la elaboración del quinto capítulo hemos dividido en un primer momento los FA en *totales* y *parciales*, para organizar posteriormente cada una de las listas en función del nivel (A2 o B2) en el que consideramos que deben ser presentadas en el aula. Mientras los FA totales se presentan así:

#### **armada vs armată**

- **armada** (esp.; *sf.*; con mayúsculas): “conjunto de fuerzas navales de un Estado”.  
*En la demostración naval participó la Armada Española.*
- **armată** (rom.; *sf.*): “ejército” (“conjunto de las fuerzas militares de un Estado”).  
*Armata este principala instituție de apărare a unei țări / El ejército es la principal institución de defensa de un país.*

para los FA parciales hemos optado por una presentación ligeramente distinta, que permite diferenciar la acepción común en ambas lenguas ( ☺ ) de aquella que no comparten ( ☒ ):

#### **abonar(se) vs a (se) abona**

- ☺ Esp. y rum (*v.r.*): “hacerse un abono”. Se han abonado a la piscina para poder ir todo el verano.
- ☒ Esp. (*v.tr.*): “echar en la tierra laborable materias que aumenten su fertilidad”;  
rum.: “a îngrășă pământul”. *¿Has visto como los agricultores abonan el campo antes de hacer la siembra? / Ai văzut cum agricultorii îngrășă pământul înainte de a semăna?*

Una aplicación didáctica de tales unidades, a través de una serie de ejercicios para el aula, da paso a las conclusiones que cierran la presente memoria.

### Abreviaturas

AC	Análisis contrastivo
AE	Análisis de errores
FA	Falso(s) amigo(s)
LO	Lengua origen
LM	Lengua materna
LE	Lengua extranjera
LC	Lingüística contrastiva
UF	Unidad fraseológica
esp.	español
<i>fig.:</i>	figurado
fr.	francés
it.	italiano
<i>num.:</i>	numeral
<i>ord.:</i>	ordinal
port.	portugués
rum.	rumano
<i>sm/f/n.:</i>	sustantivo masculino/femenino/neutro
<i>v.i.:</i>	verbo intransitivo
<i>v.r.:</i>	verbo reflexivo
<i>v.tr.:</i>	verbo transitivo

## 1. La Lingüística Contrastiva (LC): estado de la cuestión

### 1.1. El modelo de análisis contrastivo (AC)

En la base de todas las investigaciones llevadas a cabo en los últimos años en el terreno de los FA se halla la Lingüística Contrastiva (LC), disciplina centrada en la observación comparativa de sistemas lingüísticos de una Lengua Materna (LM) y una Lengua Extranjera (LE). La primera versión de la LC se denominó **Modelo de análisis contrastivo (AC)** y se basó en tres componentes de distinta naturaleza: uno *lingüístico* (como estudio comparativo de los sistemas), otro *psicológico* (incidiendo en la transferencia como concepto estrella) y otro *pedagógico* (centrado, hoy sabemos que erróneamente, en la idea de imitar la producción del profesor, que, a su vez, debe evitar que el estudiante cometa errores). Dos de las ideas más valiosas propuestas por esta escuela tienen que ver con subrayar las diferencias principales entre la LM y la LE y con prever las dificultades de cara a evitar la imposición de los elementos de la LM. Relacionado con este segundo aspecto, el AC proponía la realización de una serie de ejercicios (*drills*) encaminados a practicar las estructuras problemáticas. Sin embargo, con el tiempo, el AC acabó cuestionando sus preceptos y alcanzando una versión más matizada (denominada *débil*, *explicativa* o *a posteriori*) que, en lugar de predecir los errores, trató de explicarlos, señalando también la existencia de una transferencia positiva entre la LM y la LE.

La evolución, sin embargo, no logró evitar un alud de críticas que cuestionaron el hecho de que la lengua sea un conjunto de hábitos automatizados (según Chomsky, el hablante nace con una predisposición innata para adquirir lenguas y, además, va elaborando hipótesis sobre las formas lingüísticas que escucha), que todas las estructuras diferentes de la LM provoquen dificultades de aprendizaje (se ha demostrado que un aprendiz puede sentirse más inseguro al emplear una estructura idéntica a la de su lengua) o que todos los elementos de una LE deban ser objeto de estudio (existen, asimismo, competencias, como la recepción y la producción escrita, que permiten transferir una serie de habilidades, incluso personales, de la LM, de modo que la proximidad tipológica de las lenguas puede suponer, en ocasiones, una enorme ventaja).

En última instancia, se subrayó la idea de que no es la transferencia la única fuente del error, ya que éste puede deberse a multitud de factores (sobregeneralización de reglas, escasez de datos lingüísticos, inadecuación de los materiales didácticos, etc...). Las críticas propiciaron, por tanto, el nacimiento de un segundo enfoque para el cual el error es un indicio de que el proceso de aprendizaje se está desencadenando. Y

fue precisamente esta nueva concepción y comprensión del error lo que dio nombre a la nueva corriente.

## 1.2. El modelo de análisis de errores (AE)

Aunque en EE.UU. se venía trabajando desde 1915 en el modelo del AE (aplicado en primer lugar a la didáctica de la LM), no fue hasta la década de los sesenta cuando empezó a aplicarse a la enseñanza de la LE. Así, el artículo de Corder (1967) titulado “The significance of learners errors” supuso la aparición de un nuevo modelo de bases y procedimientos renovados. Partiendo de los conceptos chomskyanos de *competencia* y *actuación*, Corder se refiere a errores *sistemáticos* y errores *no sistemáticos*: mientras los primeros deben preocupar tanto a profesores como a alumnos (al afectar a la *competencia*), los segundos son meras equivocaciones o lapsos lingüísticos momentáneos, que no tienen un papel relevante en el proceso de aprendizaje.

No tardaron en proponerse varios criterios de clasificación de los errores, desde el **lingüístico** (errores de adición y omisión, problemas en el orden sintáctico o en la formación de palabras y estructuras), al **gramatical** (clasificados, a su vez, en niveles: fonético-fonológico, ortográfico, morfológico, sintáctico, léxico-semántico o discursivo), **etiológico** (en función de la fuente del error, sea éste motivado por una transferencia o por cuestiones intralingüísticas) o **pedagógico** (en función del tipo de producción: individual, colectiva, oral, escrita, etc...). A la rica taxonomía resultante se le añadió una perspectiva nueva y extremadamente interesante, que ya no descansaba en la tradicional competencia lingüística sino en la **competencia comunicativa** (Hymes: 1972) y que podría definirse por el grado de perturbación que un error puede provocar en diferentes situaciones comunicativas, circunstancia que permitió que el interés se fuera derivando hacia la **actuación socio-lingüístico-pragmática**, trascendiendo el plano tradicional, meramente lingüístico. A raíz de esta nueva óptica, es necesario observar si un error es más gramatical que comunicativo, así como atender a su gravedad, susceptible de ser clasificada en función del mayor o menor entorpecimiento del mensaje.

Llegados a este punto es preciso rescatar todo lo bueno que ambos enfoques propusieron: la existencia de una transferencia negativa (pero también de otra positiva), la certeza de que existen múltiples variables que pueden explicar un error, la génesis múltiple de éste (atribuible, en ocasiones, a más de un factor simultáneamente) o la introducción del concepto de *interlengua* (Selinker, 1969), que, a grandes rasgos, se define como un “sistema lingüístico en construcción”. Gracias a su capacidad de reinventar modelos, la LC ha seguido desarrollando fructíferas líneas de investigación

que han dado como resultado materiales pedagógicos de gran utilidad en multitud de lenguas.

## 2. La lengua rumana

### 2.1. Geografía de la lengua rumana

El rumano es la lengua mayoritaria de dos estados europeos: Rumanía y la República Moldova. En Rumanía es la lengua materna del 88% de una población que supera los 22 millones y en la República Moldova, del 65% de un total de casi 4,5 millones. Además, hay minorías rumanas en países fronterizos como Hungría (100.000 hablantes), Serbia y Ucrania (250.000 en cada uno de ellos), de modo que el número de hablantes de rumano como lengua materna, si tenemos también en cuenta las numerosas comunidades existentes en EE.UU. España, Israel, Canadá o Australia, rebasa los 24 millones. Si a esta cifra sumamos el número de los que la emplean como L2, podemos alcanzar fácilmente los 27 millones<sup>1</sup>.

Desde el punto de vista dialectal, las variedades vienen a coincidir, en líneas generales, con los dos estados anteriormente mencionados, si bien se registran ligeras diferencias entre las tres regiones históricas de Rumanía (Valaquia, Moldavia y Transilvania). Estamos, en cualquier caso, ante una lengua unitaria que no plantea problemas de intercomprensión entre las diferentes variedades. Además de estos dos grandes dialectos, existen reductos estrechamente emparentados fuera de los límites geopolíticos de ambos estados: el *macedorrumano* (localizado en la antigua región de Macedonia, que en la actualidad comprende zonas del actual estado de Macedonia, Albania, Grecia y Bulgaria), el *meglenorrumano* (situado en el norte de Salónica) y el *istriorrumano* (hablado en la península de Istria). Las diferencias entre sí son notables, pero, en su totalidad, los tres no alcanzan los 400.000 hablantes y están sometidos al influjo de las respectivas lenguas oficiales de los estados en los que se asientan.

### 2.2. La latinidad del rumano. Peculiaridades

El rumano es la única lengua románica **aislada** del resto de la romanidad, esto es, rodeada de lenguas que no pertenecen a la familia latina. En consecuencia, la comparación del rumano con las otras lenguas románicas revela semejanzas parciales, explicables desde el punto de vista genético debido a su origen común latino, pero

---

<sup>1</sup> [www.ethnologue.com](http://www.ethnologue.com) ofrece una detallada información sobre las lenguas del mundo.

también variaciones, de idéntica relevancia, provocadas por un estrato lingüístico autóctono y por la relativa falta de homogeneidad del latín de las provincias del Oriente y del Occidente del antiguo Imperio Romano.

Su parentesco con las lenguas románicas constituye una cuestión indiscutible, como lo demuestra la estructura gramatical (de corte predominantemente latino) y la estructura del vocabulario. En comparación con las otras lenguas neolatinas, el rumano cuenta con una fisonomía propia o, dicho de otro modo, con una individualidad perfilada por una serie de rasgos lingüísticos que diferentes filólogos (como S. Puşcariu, Al. Rosetti, Al. Graur, Al. Niculescu o Iorgu Iordan) han dividido en conservadores e innovadores.

Las características **conservadoras** se deben, como es de esperar, al aislamiento geográfico del rumano en el espacio románico. En su fonética, en su morfología y en su sintaxis o léxico encontramos huellas de latinidad inexistentes o desaparecidas desde hace tiempo en las otras lenguas románicas:

- a) Aproximadamente un centenar de palabras latinas se mantienen exclusivamente en el vocabulario del rumano y, de este modo, constituyen elementos específicos de inventario y de organización del material léxico: lat. *adjutorium* > rom. *ajutor* (“ayuda”); lat. *caecia* > rom. *ceaţă* (“niebla”);
- b) En otros casos, el rumano opta por soluciones léxicas latinas que un hablante de español no reconoce: *cuvânt* < *conventum*; “palabra”; *bătrân* < *veteranus*; “viejo, anciano”.

Las características **innovadoras**, por su parte, pueden identificarse en diferentes niveles de lengua:

- a) el sistema fonético rumano cuenta con vocales y diptongos específicos (*ă*, *î* / *ea*, *oa*, *îi*) así como con algunas letras características: “ş”: “sh” inglesa o “ch” francesa; “ţ”: “tz” o “z” del alemán o “z” intervocálica italiana; “ă” equivale aproximadamente al fonema /ə/ (cf. /máɾə/, “mare”, del catalán o /fá:ðəʔ/, “father”, del inglés) y “â/î” es una vocal central que corresponde aproximadamente a una “u” no redondeada, esto es, pronunciada con una posición de los labios similar a la propia de la “a”.
- b) en la categoría del sustantivo sobreviven tres clases de declinación que, siguiendo el modelo de las tres primeras declinaciones latinas, agrupan los sustantivos terminados en *-ă*, *consonante* y *-e*; asimismo, sólo el rumano cuenta con formas distintas de genitivo-dativo singular en los sustantivos femeninos acabados en *-ă*,

o en –e (*casă/uneicase, vulpe/unei vulpi*) o la desinencia –e en el vocativo singular de los sustantivos masculinos.

### 2.3. Aspectos lingüísticos más destacados

Desde el punto de vista morfológico, lo más relevante es la existencia de un género neutro y de una declinación que distingue generalmente dos casos: nominativo-vocativo y genitivo-dativo. Además, el artículo es enclítico (*copil*: “niño”; *copil-ul*: “el niño”) y, a diferencia del español, existe una gran irregularidad en las formas de plural. El rumano ha desarrollado, asimismo, varias clases de artículo posesivo (*al, a, ai, ale*) y adjetivo (*cel, cea, cei, cele*) así como una construcción característica de *verbo + verbo* en subjuntivo y no en infinitivo, como en el resto de lenguas románicas (*vreau să cânt* frente a fr. *je veux chanter*; it. *voglio cantare*; esp. *quiero cantar* o port. *quero cantar*).

Uno de los grandes caballos de batalla para el estudiante rumano es la correcta asignación del género en español, dado que este aspecto presenta notables diferencias con respecto al rumano. Otra cuestión importante tiene que ver con la flexión verbal, muy similar en líneas generales (la morfología verbal parte de las distinciones de tiempo y modo), pero con un uso literario del pretérito indefinido (propio, además, de una de las regiones de Rumanía), neutralizado por el pretérito perfecto. Del mismo modo, el subjuntivo rumano sólo cuenta con dos tiempos (presente y pasado) y el imperativo negativo no recurre al subjuntivo, sino que se forma anteponiendo la partícula “no” a un infinitivo.

Desde el punto de vista sintáctico, el rumano ofrece algunas ordenaciones diferentes de las palabras, una partícula (“să”) que introduce siempre el subjuntivo y otra (“pe”) para introducir el complemento directo (*il văd pe Ernest*: “veo a Ernesto”; *o văd pe Laura*: “veo a Laura”), una combinación más que interesante de preposiciones y casos y un acentuado uso del supino (*s-a pus pe mâncat și pe băut*: “se ha puesto a comer y a beber”; *de ascultat, asculta*: “lo que es escuchar, escucha”). Llama la atención, asimismo, la reduplicación de los pronombres tónicos en posición de CD (*o aștept pe Maria*: “espero a Maria”), las inevitables diferencias en el régimen preposicional de muchos verbos (que provocan transferencias como *\*chocar de, \*tropezarse de, \*apoyarse de* o *\*acercarse de*) y un verbo *ser (a fi)* que engloba usos relativos al estado climatológico y a las sensaciones (que el español expresa a través de los verbos *hacer* y *tener*, respectivamente).

Desde el punto de vista léxico, la constitución del rumano ha vivido un largo proceso histórico de síntesis, en el que coincidieron, con diferentes proporciones y

consecuencias, dos estratos etnolingüísticos fundamentales: el elemento autóctono (geto-dacio) como base étnica y el elemento romano, representado por el ejército, por la administración romana y por los colonos del Imperio, pertenecientes a diferentes etnias pero portadores todos ellos de la civilización y de la lengua latinas. A estos dos grandes estratos se fue sumando el caudal migratorio, compuesto por sucesivas oleadas de diferentes poblaciones y lenguas (germánicas, turcas o eslavas), que se fueron integrando en la síntesis dacio-romana, como se podría denominar el núcleo duro que configuró la lengua rumana.

Resulta de máximo interés la estadística propuesta por Hristea (1984), según la cual el origen del léxico del rumano podría obedecer al siguiente cuadro:

20% >> latín
8% >> eslavo antiguo
39% >> francés
3,6% - 2,1%: >> otras lenguas (turco, lenguas eslavas más próximas, húngaro, latín y griego moderno)

El léxico rumano, por tanto, cuenta con una gran complejidad en cuanto a su origen, si bien el uso del francés como fondo léxico del registro culto, especialmente a lo largo del siglo XIX y principios del XX, ha tenido una importancia decisiva.

### **3. Presentación de la investigación**

#### **3.1. Características de los informantes**

La presente selección de FA se ha realizado a partir de los exámenes realizados en el *Instituto Cervantes* de Bucarest por grupos de niveles y edades heterogéneos, en su mayoría, adolescentes, estudiantes universitarios y empleados de diferentes empresas e instituciones. La relación de FA se ha completado con el estudio teórico de Domnița Dumitrescu (1980) dado que el número de ejemplos presentes en los exámenes no fue el deseado: pensamos que la presión que supone la nota y la mayor atención que se le presta a un texto escrito convierten a los FA en una cuestión más abundante en el discurso oral.

### 3.2. Descripción del corpus

El resultado es un corpus encaminado a crear una batería de ejercicios que incida en aquellos FA que merecen una atención especial, llamando al mismo tiempo la atención sobre las principales diferencias entre el español y el rumano. Tras la recogida de datos, el corpus ha sido clasificado en dos categorías: FA totales y FA parciales. Cada una de las listas se divide, a su vez, en dos niveles (A2 y B2), teniendo en cuenta el significado de cada una de las palabras y las posibilidades de que tales términos sean programados en un nivel u otro; así pues, contamos en realidad, con cuatro listas diferentes.

Todos los FA figuran en un **glosario final**, ordenado alfabéticamente, que incluye, entre paréntesis, una indicación del nivel propuesto para su presentación en el aula:

#### **GLOSARIO DE FALSOS AMIGOS TOTALES: NIVELES A2 Y B2**

- |                                   |      |
|-----------------------------------|------|
| 1. Aburrir(se) vs a (se) aburi    | (A2) |
| 2. Albina vs albină               | (B2) |
| 3. Alocar vs a aloca              | (B2) |
| 4. Amar vs amar                   | (A2) |
| 5. Apropiar(se) vs a (se) apropia | (A2) |

#### **GLOSARIO DE FALSOS AMIGOS PARCIALES: NIVELES A2 Y B2**

- |                               |      |
|-------------------------------|------|
| 1. Abonar(se) vs a (se) abona | (A2) |
| 2. Acto vs act                | (A2) |
| 3. Acordar vs a acorda        | (B2) |
| 4. Acusar vs a acuza          | (B2) |
| 5. Admirar vs a admira        | (A2) |

Aunque la relación de FA es realmente extensa, hemos seleccionado un centenar de FA *totales* (de significante (casi) idéntico, pero de significado completamente diferente) y 95 FA *parciales* (términos españoles que, además de contar con un significado idéntico al de su homónimo o parónimo rumano, incluyen otro u otros distintos) de cara a incluirlos en los niveles A2 (Usuario Básico) y B2 (Usuario Independiente) propuestos por el *Marco Común de Referencia Europeo* del Consejo de Europa. Todas las definiciones han sido extraídas del DRAE (2001) en el caso del español y del DEX (*Dicționar explicativ al limbii române*) (1997) en el del rumano, modificando ligeramente aquéllas que parecían excesivamente largas y detalladas (pensemos en “rata”, “calle”, “estación” o “plancha”). Al

mismo tiempo, nos han resultado de gran ayuda los diccionarios bilingües de A. Calciu y Z. Samharadze (*Dicționar spaniol-român*) y de A. Calciu et al. (*Dicționar român spaniol*). Los ejemplos, por su parte, son de creación propia y tratan de ser lo más verídicos posible, pero sobre todo desean ilustrar convenientemente el contexto en el que el FA suele aparecer con más frecuencia:

#### **cafetería vs cofetărie**

- **cafetería** (esp.; *sf.*): “despacho de café y otras bebidas, donde a veces se sirven aperitivos y comidas”. *Es un centro comercial con muchas cafeterías, así que podremos tomar algo cuando nos apetezca.*
- **cofetărie** (rum.; *sf.*): “pastelería”. *Bunicul mă ducea în fiecare duminică la cofetărie și îmi cumpăra cea mai mare prăjitură cu ciocolată / Mi abuelo me llevaba cada domingo a la pastelería y me compraba el pastel de chocolate más grande.*

## **4. Los falsos amigos como interferencia lingüística**

### **4.1. Definición y delimitación**

Entre las múltiples definiciones de FA nos resulta especialmente interesante la propuesta por Wilczynska (1989; citado por Álvarez Lugerís 1997:32):

“Los falsos amigos son un tipo de interferencia léxica producida por la interferencia de la LM (o, al menos, de estructuras léxicas y sintácticas propias de la LM o de una tercera lengua) en el proceso de codificación/descodificación de una LE.”

El estudiante tiende a suponer que todo aquello que en una LE es semejante formalmente a su LM, será también semejante desde el punto de vista semántico. La idea conduce a una visión mucho más amplia del concepto de FA, tal y como encontramos en Álvarez Lugerís (1997: 30):

“Consideramos, pues, como FA un amplio grupo de interferencias léxicas y sintácticas que pueden darse entre dos lenguas cualesquiera.”

Así pues, al definir los FA como interferencias interlingüísticas, podemos concluir que el fenómeno no es únicamente una cuestión de semejanza formal entre dos significantes, sino de una **imposición de estructuras** de la LM sobre otra lengua. Un

factor esencial a la hora de entender el fenómeno es la polisemia, dado que las palabras adquieren nuevos significados con el uso, algunos de los cuales van desplazando a los ya existentes, que incluso, en ocasiones, pueden ser percibidos como obsoletos. Los mismos motivos explican:

a) **Interferencias sintácticas:** debido a la similitud de estructuras de la LE (*to begin + gerundio vs comenzar + infinitivo* en el caso del inglés o *a se da/a se lăsa + participio vs darse por + participio* o *dejarse + infinitivo*, en el caso del rumano (\*no te des vencido; \*no te dejes engañado).

b) **Interferencias fraseológicas** (colocaciones, frases hechas, etc...) en el caso de las traducciones literales (*\*actúo con guantes de terciopelo*: “actúo con gran delicadeza”; *\*se siente con la mosca en el gorro*: “se sabe culpable”; *\*se ahogó como un gitano en la orilla*: “se equivocó en el último momento”).

c) **Interferencias en el plano de las situaciones y las connotaciones:** cuando las palabras comparten significado pero cuentan con diferentes connotaciones socioculturales, diastráticas o diafásicas en las dos lenguas (en rumano, “bodegă” cuenta con la connotación de “antro” más que de “bodeguilla”, el término “gestantă” significa “preñada”, lo cual puede provocar un serio problema diafásico en algunos contextos, y “a transpira” es un verbo que, a diferencia del español, no pertenece al registro culto).

## 4.2. Tipología y clasificación

La propuesta de Sanz Juez (1993:59-62) identifica cuatro clases de FA y es la primera en incluir algo más que palabras. Así pues, contamos con FA:

1. **Fónicos:** en rumano “Coman” y “Anca” (nombres propios) vs a los significados de estos elementos en español.
2. **Gráficos:** “albina” (la abeja) vs “albina” (fem. de “albino”).
3. **Debidos a la diferencias de género:** “planeta”, “sofá” o “café” son sustantivos femeninos en rumano.
4. **En proverbios y frases idiomáticas:** el rumano opta por la palabra “corazón” (“inimă”) en la expresión “caérsele el alma a los pies”/“a i cădea inima în pantaloni”, emplea la palabra “mejilla” (“obraz”) para expresar desvergüenza, indecencia o falta de educación (“tener mucha cara/mucho morro”/“a avea obrazul gros”) o “pone el hombro” (“a pune umărul”) en lugar de “arrimarlo” para expresar ayuda o colaboración.

Álvarez Lugrís considera que 1) y 2) deberían ir juntos. Su propuesta se basa, por una parte, en criterios de  **semejanza semántica**  y, por otra, en criterios de  **semejanza formal** . Una vez detectada la similitud formal y la diferencia de significado hay que preguntarse si existe relación etimológica entre las palabras o si, por el contrario, la diferencia es casual. E igualmente si la diferencia de significado  **afecta a todos los contextos o sólo a algunos** . En estos casos de diferencia PARCIAL, es preciso ver si el motivo es la mayor extensión del significado de la palabra en una de las lenguas (en español, “director” engloba al “director” (de una institución), al “dirijor” (de una orquesta) y al “regizor” (de cine y teatro) del rumano, del mismo modo que “sueño” engloba el “sogn” fisiológico y el “vis”, sucesos o imágenes en la fantasía de alguien mientras duerme) o si la diferencia está determinada por la amalgama de significados de un solo significante de una lengua frente a una relación 1-1 en la otra.

El autor gallego propone cinco subdivisiones atendiendo al tipo de unidad que puede inducirnos a error:

**1. Palabras.** Estamos ante la principal fuente de errores y ante la categoría a la que se debe prestar una mayor atención. Dos son las causas frecuentes del error:

- a) La semejanza formal de los vocablos (hablamos aquí de  **homomorfos heterosemánticos**  (rum. *baba* (“la vieja”) / esp. *baba*; rum. *cal* (“caballo”) / esp. *cal*).
- b) La diferente parcelación de la realidad llevada a cabo por las lenguas.

Estos  **homomorfos heterosemánticos**  se subdividen, a su vez, en dos grupos:

- a) emparentados etimológicamente (*cognados*; rum.: *a disputa* (“pelearse”) / esp. *discutir*); rum. *dezgust* (“asco, repulsión”) / esp. *disgusto*.
- b) semejanza accidental (*ajenos*; rum.: *nada* (“el cebo”); *albina* (“la abeja”)).

Como apunta el autor (1997: 47), “el rasgo más definitorio de los FA no es que se den entre lenguas más emparentadas etimológicamente, sino entre lenguas que comparten una parte de sus vocabularios, como es el caso del inglés, por una parte, y del gallego o el español, por otra”.

Un segundo factor atañe al grado de  **competencia lingüística**  que tenga el usuario: a mayor competencia, menor riesgo. En un extremo figura el principiante y en el otro, el especialista o estudioso de la traducción o de la lingüística... pero lo cierto es que nadie está fuera de peligro, pues, “además de una cuestión de conocimientos, lo es también de atención y concentración” (Álvarez Lugrís 1997: 48).

2. **Frases hechas, refranes y giros idiomáticos.** El inmenso caudal de expresiones aumenta debido al dinamismo de las lenguas que, en ocasiones, provocan transferencias: \*manzana de Adán (por *nuez de Adán*), \*muela de la mente (por *muela del juicio*).
3. **Estructuras sintácticas.** Vinay y Darbelnet (1958) señalan tres características básicas de este tipo especial de FA:
  - a) los elementos constitutivos de la estructura tienen el mismo significado en las dos lenguas;
  - b) la distribución de tales elementos en la estructura es exactamente la misma en ambas lenguas;
  - c) cada estructura tiene un significado distinto en cada lengua. Sin ser frases hechas, estamos ante construcciones distintas (rum.: “cambiar con”/esp.: “cambiar por”), rum.: “pentru nimic”/esp.: “para nada” y también “en vano”).
4. **Género como categoría gramatical,** de gran dificultad debido a su gran arbitrariedad y al riesgo de realizar una transferencia (“en el paraíso, Eva vivió con \*un manzana y \*un serpiente”).
5. **Situaciones y connotaciones,** que, al atañer a costumbres y visiones del mundo, deben ser explicadas *ad hoc*, cuando no vividas en primera persona.

Así pues, podemos retomar la definición que Álvarez Lugrís (1997: 40) propone para los FA:

“Interferencia interlingüística provocada por una semejanza formal de dos términos en dos lenguas distintas, mejor dicho: una interferencia de la LM en nuestra lengua a consecuencia de ciertas semejanzas formales: esta interferencia nos lleva a cometer errores semánticos y sintácticos, ya que la semejanza de los significantes no va acompañada de una semejanza de los significados.”

El origen del error es pensar que toda palabra de la LM tiene siempre una correspondencia en la LE, principio que, como señala el propio autor, está vinculado a la teoría de Coseriu (1992) según la cual “los significados son patrimonio particular de cada lengua y no pueden nunca traducirse”. Sin duda pueden ser explicados, analizados y descritos, pero, en última instancia, lo que traducimos son designaciones.

## 5. Falsos amigos entre el rumano y el español

### 5.1. Falsos amigos totales

Términos españoles que tienen un significado completamente distinto al de su homónimo o parónimo rumano.

#### 5.1.1. Falsos amigos totales: nivel A2

##### aburrir(se) vs a (se) aburi

- **aburrir(se)** (esp.; v.r.): “sufrir un estado de ánimo producido por falta de estímulos, diversiones o distracciones”. *Aunque la materia es interesante, no sé qué me pasa pero siempre me aburro.*
- **a (se) aburi** (rum.; v.r.): “empañarse (debido al vapor de agua)”. *Din cauza contrastului de temperatură mi s-au aburit ochelarii / Por culpa del contraste de temperatura se me empañaron las gafas.*

##### alto(a) vs alt(ă)

- **alto(a)** (esp.; adj.): 1. “levantado, elevado sobre la tierra”. *La iglesia, una preciosa construcción románica, estaba en lo alto del pueblo*; 2. “de gran estatura”. *Mi padre es un hombre alto y muy guapo.*
- **alt(ă)** (rum; adj.): “otro (otra), diferente”. *Ideea este bună, însă aici e vorba despre o altă problemă / La idea es buena, pero creo que aquí se trata de otro asunto.*

##### amar vs amar

- **amar** (esp.; v.tr.): “tener amor a alguien o algo”. *De amar al prójimo ha hecho su principio de vida.*
- **amar** (rum; adj.): “amargo”. *Trebuie să pui puțin zahăr în cafea pentru că este foarte amară / Tienes que ponerle un poco de azúcar, porque si no el café está muy amargo.*

##### apropiar(se) vs a (se) apropia

- **apropiar(se)** (esp.; v.r.): (dicho de una persona) “adueñarse de algo”. *Tras el divorcio trató de apropiarse de todas las pertenencias de su esposa.*
- **a (se) apropia** (rum.; v.r.): “acercar(se), aproximar(se), arrimar(se), avvicinar(se)”. *Juan s-a apropiat de mama sa și i-a șoptit ceva la ureche / Juan se acercó a su madre y le susurró algo al oído.*

### armada vs armată

- **armada** (esp.; *sf.*; con mayúsculas): “conjunto de fuerzas navales de un Estado”. *En la demostración naval participó la Armada Española.*
- **armată** (rom.; *sf.*): “ejército” (“conjunto de las fuerzas militares de un Estado”). *Armata este principala instituție de apărare a unei țări / El ejército es la principal institución de defensa de un país.*

### baba vs babă

- **baba** (esp.; *sf.*): “saliva espesa y abundante que fluye en ocasiones de la boca del hombre y de algunos mamíferos”. *Al perro se le caía la baba al ver el trozo de carne.*
- **babă** (rum.; *sf.*): “vieja, anciana”. *I-a ieșit în drum o babă urită, cu părul alb și cu fața zbârcită / Le salió al encuentro una vieja fea, con el pelo blanco y la cara arrugada.*

### bigote vs bigot

- **bigote** (esp.; *sm.*): “pelo que nace sobre el labio superior”. *¿Has visto que la última moda es dejarse bigote?*
- **bigot** (rum.; *sm., adj.*): “beato, santurrón”. *Fără să fiu bigot, obișnuiesc să merg des la biserică / Sin ser un beato, acostumbro a ir a menudo a misa.*

### blando vs blând

- **blando** (esp.; *adj.*): 1. “tierno, suave”. *Dame un trozo de pan que esté más blando, por favor;* 2. “mullido”. *No dormí muy bien porque el colchón era demasiado blando;* 3. (dicho de una persona) “floja, perezosa”. *No creo que aguante este ritmo de trabajo, porque es un chico demasiado blando.*
- **blând** (rum.; *adj.*): 1. (dicho de una estación o del tiempo) “templado”. *Anul trecut ne-am bucurat de o iarnă destul de blândă / El año pasado disfrutamos de un invierno bastante templado;* 2. (sobre un animal) “manso”. *Poți să te apropii, e un cățel foarte blând / Puedes acercarte a él, porque es un cachorro muy manso.*

### bobo vs bob

- **bobo** (esp.; *adj.*): “tonto” (falta de entendimiento o razón). *Es un chico demasiado bobo para ti y la verdad es que no te merece.*

- **bob** (rum.; *sn.*): “grano, semilla”. *A cules bob cu bob tot orezul împrăștiat pe jos / Ha recogido del suelo todo el arroz, grano por grano.*

### **bombona vs bomboană**

- **bombona** (esp.; *sf.*): “recipiente resistente, de boca estrecha y de bastante capacidad, que se usa para el transporte de ciertos fluidos y para contener gases a presión y líquidos”. *Se ha agotado la bombona de butano. ¿Avisas tú para que traigan otra?*
- **bomboană** (rum.; *sf.*): 1. “caramelo, confite”. *Ce preferi, un măr sau o bomboană de mentă? / ¿Qué prefieres: una manzana o un caramelo de menta?; 2. “bombón”. *Când mergi într-o vizită e elegant să mergi cu un buchet de flori și o cutie de bomboane / Cuando vas de visita es elegante llevar un ramo de flores y una caja de bombones.**

### **cafetería vs cofetărie**

- **cafetería** (esp.; *sf.*): “despacho de café y otras bebidas, donde a veces se sirven aperitivos y comidas”. *Es un centro comercial con muchas cafeterías, así que podremos tomar algo cuando nos apetezca.*
- **cofetărie** (rum.; *sf.*): “pastelería”. *Bunicul mă ducea în fiecare duminică la cofetărie și îmi cumpăra cea mai mare prăjitură cu ciocolată / Mi abuelo me llevaba cada domingo a la pastelería y me compraba el pastel de chocolate más grande.*

### **cal vs cal**

- **cal** (esp.; *sf.*): “óxido de calcio. Sustancia alcalina de color blanco o blanco grisáceo que, en contacto con el agua, se hidrata o se apaga, con desprendimiento de calor, y, mezclada con arena, forma la argamasa o mortero”. *Lo normal en la zona es usar cal para las paredes, y por eso todas las casas son blancas.*
- **cal** (rum.; *sm.*): “caballo”. *I-ar plăcea să practice călăria, dar nu are un cal / Le gustaría practicar la equitación pero no tiene caballo.*

### **caldo vs cald**

- **caldo** (esp.; *sm.*): “líquido que resulta de cocer o aderezar algunos alimentos”. *¿Te apetece un caldo bien calentito antes del pescado?*
- **cald(ă)** (rum.; *adj.*): “caliente, caluroso, cálido”. *Nu vrei să-ți bei ceaiul cât este cald? / ¿No quieres tomarte el té ahora que está caliente?*

### **calle vs cale**

- **calle** (esp.; *sf.*): 1. (en una población) “vía entre edificios o solares”. *Y tú, ¿en qué calle vives?*; 2. “exterior urbano de los edificios”. *Mamá, me voy a la calle a jugar con mis amigos.*
- **cale** (rum.; *sf.*): “camino, recorrido; dirección”. *Sunt atât de nefericit, încât nu știu pe ce cale s-o apuc / Soy tan infeliz que no sé qué camino seguir en la vida.*

### **cana vs cană**

- **cana** (esp.; *sf.*): “cabello que se ha vuelto blanco”. *La primera cana le salió a los veinte años.*
- **cană** (rum.; *sf.*): “jarra, jarro, taza”. *Vrei o cană cu lapte sau una cu ceai/ ¿Quieres una taza de leche o prefieres un té?*

### **carpeta vs carpetă**

- **carpeta** (esp.; *sf.*): “útil de escritorio que consiste en una pieza rectangular, generalmente de cartón o plástico, que, doblada por la mitad y atada con cintas, gomas o cualquier otro medio, sirve para guardar o clasificar papeles, dibujos o documentos”. *Encontrarás toda la documentación en la carpeta roja de anillas.*
- **carpetă** (rum.; *sf.*): “pequeña alfombra o tapiz”. *În Turcia a ținut neapărat să-și cumpere o carpetă făcută manual / No quiso irse de Turquía sin comprar un tapiz hecho a mano.*

### **carta vs carte**

- **carta** (esp.; *sf.*): 1. “papel escrito, y ordinariamente cerrado, que una persona envía a otra para comunicarse con ella”. *¿Prefieres que te mande una carta o es suficiente un correo electrónico?*; 2. “(en un restaurante o establecimiento análogo) lista de platos y bebidas que se pueden elegir”. *La carta del restaurante era variadísima, así que nos costó mucho elegir.*
- **carte** (rum.; *sf.*): “libro”. *A luat o carte și s-a dus s-o citească în liniște pe o bancă în parc / Cogió un libro y se fue a un banco del parque a leerlo con calma.*

### **cartero vs cartier**

- **cartero** (esp.; *sm.*): “persona cuyo oficio es repartir las cartas del correo”. *Espero con impaciencia al cartero, porque mis padres me han mandado un giro postal.*

- **cartier** (rum.; *sn.*): “barrio”. *Fără a fi un cartier de lux, oferă toate facilitățile / Aunque no es un barrio lujoso, ofrece todas las comodidades.*

#### **cintura vs centură**

- **cintura** (esp.; *sf.*): 1. “parte más estrecha del cuerpo humano, por encima de las caderas”. *Me miró con las manos en la cintura y en actitud desafiante*; 2. “parte de una prenda de vestir que corresponde a esta parte del cuerpo”. *La cintura del vestido está bien, pero los volantes no me gustan nada.*
- **centură** (rum.; *sf.*): “cinto, cinturón”. *Pentru ținuta asta mai ai nevoie și de o centură de piele neagră / Para ponerte eso necesitas también un cinturón de cuero negro.*

#### **cocina vs cocină**

- **cocina** (esp.; *sf.*): “cuarto o sitio de la casa en el que se guisa la comida”. *Pasad por aquí, que os enseñe también la cocina.*
- **cocină** (rum.; *sf.*): “pocilga” (también en sentido figurado). *Camera voastră este o adevărată cocină, nu aveți de gând să faceți curat în ea? / Vuestro cuarto es una pocilga, ¿no tenéis intención de limpiarlo un poco?*

#### **colorado vs colorat**

- **colorado** (esp.; *adj.*): “que por naturaleza o arte tiene un color más o menos rojo”. *En cuanto oyó que hablaban de ella, se puso colorada.*
- **colorat** (rum.; *adj.*): 1. “coloreado, colorido”. *Cel mai mult mi-au plăcut clădirile, pentru că erau frumos colorate / Lo que más me gustó fueron las fachadas, tan bonitas y coloridas*; 2. “(sobre el lenguaje) impúdico, procaz, atrevido, picante; subido de tono” (idéntico sentido existe en el español de Perú y El Salvador). *Îmi este rușine să mai ies cu el în public, are un limbaj extrem de colorat / Me da vergüenza salir con él en público, porque tiene un lenguaje muy subido de tono.*

#### **compromiso vs compromis**

- **compromiso** (esp.; *sm.*): 1. “obligación contraída”. *He adquirido el compromiso de respetar la jornada laboral de todos mis empleados*; 2. “dificultad, situación embarazosa”. *Con tu respuesta me has puesto en un compromiso delante de todo el mundo*; 3. “noviazgo”. *Los novios sellaron su compromiso con unos anillos de plata.*

- **compromis** (rum.; sn.): “concesión”. *E un lucru trist, dar, de-a lungul vieții, a trebuit să facă o serie de compromisuri pentru a-și construi o carieră / Es triste, pero, a lo largo de su vida, ha tenido que hacer muchas concesiones para poder construir su carrera.*

#### concurrentia vs concurență

- **concurrentia** (esp.; sf.): 1. “coincidencia, concurso simultáneo de varias circunstancias”. *Obtuvimos el premio gracias a una feliz concurrentia de elementos*, 2. “asistencia, participación”. *La concurrentia sorbía las palabras del ilustre conferenciante.*
- **concurență** (rum.; sf.): “competencia”. *Asta e o idee la care, cu siguranță, concurența nu s-a gândit / Esta es una idea en la que, a buen seguro, la competencia no ha pensado.*

#### constipado vs constipat

- **constipado** (esp.; sm. y adj.): “catarro, resfriado”. *Estoy constipado, así que voy a pasar por la farmacia para que me den algo.*
- **constipat** (rum.; adj.): “estreñido”. *Mă simt un pic constipat și am nevoie de un laxativ / Estoy algo estreñido y necesito un laxante.*

#### copita (diminutivo de copa) vs copită

- **copita (copa)** (esp.; sf.): 1. “pequeño vaso con pie para beber”. *Pon la jarra al lado de las copitas de cristal*. 2. “líquido que cabe en una copita” *¿Te apetece una copita de ron? Es que hoy es mi cumpleaños...*
- **copită** (rum.; sf.): “pezuña”. *Calul începuse să șchiopăteze puțin, așa că Victor i-a cercetat copita / El caballo había empezado a cojear un poco, así que Víctor le examinó la pezuña.*

#### costumbre vs costum

- **costumbre** (esp.; sf.): “hábito, modo habitual de obrar o proceder establecido por tradición o por la repetición de los mismos actos y que puede llegar a adquirir fuerza de precepto”. *Tiene la mala costumbre de llevarle la contraria a sus padres en público.*
- **costum** (rum.; sf.): “traje”. *Pentru recepție m-am gândit să îmbrac costumul negru / Para la recepción he pensado en ponerme el traje negro.*

### **decoro vs decor**

- **decoro** (esp.; *sm.*): “honor, respeto, reverencia que se debe a una persona por su nacimiento o dignidad”. *Es una cuestión de decoro asistir a la recepción que brinda la delegación rusa.*
- **decor** (rum.; *sn.*): “decorado, decoración”. *Piesa de teatru m-a impresionat mai ales prin decorul său fastuos / La obra de teatro me impresionó sobre todo por su fastuoso decorado.*

### **discutir vs a discuta**

- **discutir** (esp.; *v. intr.*): “pelearse, llevarse la contraria”. *Al final de la reunión todo el mundo salió discutiendo.*
- **a discuta** (rum.; *v.tr.*): “hablar, charlar, conversar”. *Pentru a putea lua o decizie este nevoie să discuț și cu familia / Para poder tomar una decisión es necesario hablar también con mi familia.*

### **disgusto vs dezgust**

- **disgusto** (esp.; *sm.*): “sentimiento, pesadumbre e inquietud causados por un accidente o una contrariedad”. *La noticia de su desaparición le provocó un enorme disgusto.*
- **dezgust** (rum.; *sn.*): “asco, repulsión”. *Îmi provoacă dezgust reacțiile lui obraznice și simt cum îmi pierd răbdarea / Me dan asco sus reacciones tan impertinentes y noto que se me acaba la paciencia.*

### **duda vs dudă**

- **duda** (esp.; *sf.*): “suspensión o indeterminación del ánimo entre dos juicios o dos decisiones, o bien acerca de un hecho o una noticia”. *La propuesta que me haces despierta en mí una inmensa duda.*
- **dudă** (rum.; *sf.*): “mora”. *Când eram mic, obișnuiam să mănânc dude din dudul aflat în curtea bunicii / Cuando era pequeño solía comerme las moras del árbol que mi abuela tenía en el patio.*

### **equipaje vs echipaj**

- **equipaje** (esp.; *sm.*): “conjunto de cosas que se llevan en los viajes”. *Ten cuidado con el equipaje, no sea que te toque pagar sobrepeso.*

- **echipaj** (rum.; sn.): “tripulación”. *Pilotul și toți membrii echipajului vă urează bun venit la bordul aeronavei / El piloto y todos los miembros de la tripulación les dan la bienvenida a bordo.*

#### escenario vs scenariu

- **escenario** (esp.; sm.): “parte del teatro destinada a la representación de un espectáculo”. *Al concluir la obra, todos los actores regresaron al escenario para recibir la ovación del público.*
- **scenariu** (rum.; sn.): “guión”. *A primit marele premiu de la Cannes pentru cel mai bun scenariu de film / En Cannes ha recibido el premio al mejor guión adaptado.*

#### estación vs stație

- **estación** (esp.; sf.): 1. “cada una de las cuatro partes o tiempos en que se divide el año”. *No sabría decirte cuál es mi estación favorita, pero en ningún caso el invierno.* 2. (en los ferrocarriles y líneas de autobuses o del metro) “edificio donde habitualmente hacen parada los vehículos. *¿Te espero en la estación de autobuses o nos vemos directamente en la plaza?*
- **stație** (rum.; sf.): “parada” (de autobús, trolebús o tranvía). *În fața bisericii vei vedea stația de tramvai pe care o cauți / Delante de la iglesia verás la parada de tranvía que andas buscando.*

#### exprimir vs a exprima

- **exprimir** (esp.; v. tr.): 1. “extraer el zumo o líquido de una cosa, apretándola o retorciéndola”. (también metafóricamente). *Si exprimimos esas naranjas de Sicilia, nos sale un zumo de miedo;* 2. (metafórico) “sacar de alguien o algo todo el partido posible”. *Es un excelente empleado al que sus jefes no dudan en exprimir a base de horas extras.*
- **a exprima** (rum.; v. tr.): “expresar, exponer, manifestar”. *Abia am început să învăț limba germană, așa încât nu mă pot exprima prea bine / Acabo de empezar a estudiar alemán y aún no me puedo expresar muy bien.*

#### falda vs fald

- **falda** (esp.; sf.): “prenda de vestir o parte del vestido de mujer que cae desde la cintura”. *La falda es preciosa, lástima que el jersey no haga juego para nada.*

- **fald** (rum.; *sn.*): “pliegue, doblez, arruga”. *Își luase o rochie de prințesă cu foarte multe falduri și broderii / Se compró un vestido de princesa lleno de plieques y bordados.*

#### **fiesta vs festă**

- **fiesta** (esp.; *sf.*): “día en que se celebra alguna solemnidad nacional, y en el que están cerradas las oficinas y otros establecimientos públicos”. *Como la fiesta nacional cae en domingo, la han trasladado al lunes.*
- **festă** (rum.; *sf.*): “mala pasada, faena; novatada”. *Viața i-a jucat o festă trimițându-l în acel loc uitat de Dumnezeu / La vida le ha jugado una mala pasada enviándolo a aquel lugar dejado de la mano de Dios.*

#### **fortuna vs furtună**

- **fortuna** (esp.; *sf.*): 1. “suerte favorable”. *Al llegar a Rumanía tuvo la inmensa fortuna de conocer a la mujer de su vida; 2. “hacienda, capital, caudal”. Jugando a la ruleta ha perdido la mitad de su fortuna.*
- **furtună** (rum.; *sf.*): “tormenta”. *Avionul nu a putut ateriza din cauza furtunii care s-a dezlănțuit / El avión no pudo aterrizar por culpa de la tormenta que se desató.*

#### **fritura vs friptură**

- **fritura** (esp.; *sf.*): “conjunto de cosas fritas”. *Con el colesterol que tengo, está claro que debería dejar a un lado tanta fritura.*
- **friptură** (rum.; *sf.*): “asado; carne asada”. *Pentru duminică la prânz m-am gândit să pregătesc o friptură de curcan / Para la comida del domingo he pensado en preparar un asado de pavo.*

#### **largo vs larg**

- **largo** (esp.; *adj.*): “que tiene longitud”. *Si aprovechamos el puente, nos espera un largo fin de semana.*
- **larg** (rum.; *adj.*): “ancho, amplio, holgado”. *E mult prea slabă ca să poată purta niște pantaloni atât de largi / Está demasiado delgada como para llevar unos pantalones tan anchos.*

#### **lata vs lată**

- **lata** (esp.; *sf.*): 1. “hojalata”. *Era una casa sumamente vieja y con tejado de lata;* 2. “envase metálico”. *¿La cerveza la quieres en botella o en lata?*

- **lată** (rum.; *adj.*): “ancha” (femenino). *Fiind prea lată, masa nu încăpea în bucătărie / Como era demasiado ancha, la mesa no cabía en la cocina.*

#### **loto vs loto**

- **loto** (esp.; *sm.*): “planta acuática que abunda en las orillas del Nilo”. *En la iconografía del antiguo Egipto aparece a menudo el símbolo de la flor de loto.*
- **loto** (rum.; *sn.*): “lotería”. *Deborda de fericire pentru că a câștigat 10 000 de euro la loto / Está radiante de alegría porque le han tocado 10 000 euros en la lotería.*

#### **luto vs lut**

- **luto** (esp.; *sm.*): “signo exterior de pena y duelo”. *Lleva luto por la muerte de su padre.*
- **lut** (rum.; *sn.*): “barro, arcilla”. *Îi place să colecționeze figurine de lut / Le gusta coleccionar figurillas de barro.*

#### **malo vs mal**

- **malo** (esp.; *adj.*): 1. “que carece de bondad”. *Era un buen profesional, pero un compañero muy malo; 2. “enfermo”. Lleva malo más de una semana, pero está siguiendo un tratamiento.*
- **mal** (rum.; *sn.*): “orilla, ribera, riba”. *Visul vieții lui era să-și construiască o casă pe malul mării / El sueño de su vida era construirse una casa en la orilla del mar.*

#### **manta vs manta**

- **manta** (esp.; *sf.*): “prenda de lana o algodón, tupida y ordinariamente peluda, que sirve para abrigarse en la cama”. *¿Quieres taparte con una manta o prefieres la colcha?*
- **manta** (rum.; *sf.*): “abrigo, gabán”; prenda militar: “capote”; para la lluvia: “impermeable/chubasquero”. *Văzându-l pe copil zgribulit, căpitanul l-a acoperit cu mantaua sa / Al ver que el niño temblaba de frío, el capitán lo tapó con su capote.*

#### **mapa vs mapă**

- **mapa** (esp.; *sm.*): “representación geográfica de una parte de la superficie terrestre”. *El profesor nos dio un mapa mudo para que situáramos en él todos los países de la zona.*
- **mapă** (rum.; *sf.*): “carpeta, portafolio”. *A scos imediat din mapă toate documentele pe care i le ceruse șeful său / Sacó enseguida de la carpeta todos los documentos que su jefe le había solicitado.*

### millar vs miliard

- **millar** (esp. *num.*): “conjunto de mil unidades”. *En el concierto se dio cita un millar de personas.*
- **miliard** (rum.; *num.*): “mil millones”. *China a depășit demult un miliard de locuitori / China ha superado hace tiempo los mil millones de habitantes.*

### mirar vs a (se) mira

- **mirar** (esp.; *v.tr.*): “dirigir la vista a un objeto”. *Mira cuántas cigüeñas hay en el campanario.*
- **a (se) mira** (rum.; *v.tr.* y *v.r.*): “extrañar(se), sorprender(se), asombrarse, admirarse”. *M-a mirat să-l văd tot obosit după o vacanță atât de lungă / Me extrañó verlo tan cansado después de unas vacaciones tan largas.*

### naturaleza vs naturalețe

- **naturaleza** (esp.; *sf.*): 1. “esencia y propiedad característica de cada ser”. *Por su naturaleza tiene cierta inclinación a la lectura;* 2. “conjunto, orden y disposición de todo lo que compone el universo”. *La ciudad me gusta, pero no hay nada como pasear rodeado por la naturaleza;* 3. “especie, género, clase”. *Hasta ahora jamás había visto un animal de tal naturaleza.*
- **naturelețe** (rum.; *sf.*): “naturalidad, sencillez”. *Nepăsător, i-a răspuns cu naturelețe că nu terminase proiectul / Lleno de indiferencia, le respondió con naturalidad que no había terminado el proyecto.*

### novela vs nuvelă

- **novela** (esp.; *sf.*): “relato novelesco”. *Se ha matriculado en un taller de escritura que este mes aborda el tema de la novela.*
- **nuvelă** (rum.; *sf.*): “relato; novela corta”. *Tocmai i-a fost publicat ultimul volum de nuvele / Justo acaban de publicar su último volumen de relatos.*

### nudo vs nud

- **nudo** (esp.; *sm.*): “lazo que se estrecha y cierra de modo que con dificultad se pueda soltar por sí solo”. *Tienes que hacerle un buen nudo si no quieres que se desate.*
- **nud** (rum.; *adj.* y *sn.*): “desnudo, al natural”. *Este un pictor foarte apreciat pentru nudurile pe care le-a realizat / Es un pintor muy apreciado por los desnudos que ha realizado.*

### pariente vs părinte

- **pariente** (esp.; sm.): (respecto de una persona) “cada uno de los ascendientes, descendientes y colaterales de su misma familia, ya sea por consanguinidad o afinidad”. *Se va de vacaciones a Canadá, donde tiene parientes lejanos.*
- **părinte** (rum.; sm.): 1. “padres (padre)”. *A vrut mereu să fie un bun părinte și să-și educe bine copiii / Siempre quiso ser un buen padre y educar bien a sus hijos;* 2. “sacerdote, cura”. *Am mers azi dimineață la biserică și am primit binecuvântarea părintelui / Esta mañana he ido a la iglesia y el padre nos ha dado su bendición.*

### pata vs pată

- **pata** (esp.; sf.): 1. “pie y pierna de los animales”. *Es un jamón excelente, ¿te imaginas qué pata tenía el cerdo?;* 2. “pie de un mueble”. *Hay que calzar el mueble, porque tiene una pata rota;* 3. “hembra del pato (ave palmípeda)”. *En el estanque del parque vimos un grupo de patos con sus patas y patitos.*
- **pată** (esp.; sf.): “mancha”. *Nu pot scoate cu nimic pată de pe eșarfă, trebuie s-o arunc / No puedo quitar con nada la mancha del pañuelo, así que tendré que tirarlo.*

### pierna vs pernă

- **pierna** (esp.; sf.): “extremidad inferior de las personas”. *Le duelen las piernas después de tanto caminar.*
- **pernă** (rum.; sf.): “almohada; cojín”. *Cred că nu prea stai comod pe canapea, vrei să-ți mai dau o pernă? / Creo que no estás muy cómodo en el sofá, ¿quieres que te dé otro cojín?*

### plata vs plată

- **plata** (esp.; sf.): “elemento químico; metal de color blanco, brillante, con sonoridad peculiar, muy dúctil y maleable”. *No sabían si comprarse las alianzas de oro blanco, de plata o de platino.*
- **plată** (rum.; sf. y adj.): 1. “pago, paga, recompensa”. *Pentru serviciile prestate le va face plata la sfârșitul lunii / Por los servicios prestados recibirán el pagó a final de mes;* 2. “llana, plana, aplastada”. *Putem merge cu bicicleta pentru că suprafața este plată / Podemos ir en bici porque la superficie es llana.*

### primo vs prim

- **primo** (esp.; sm.): (respecto de una persona) “hijo de su tío o tía”. *Me llevo mejor con mis tíos que con mis primos, que son insoportables.*

- **prim** (rum. num. ord.): “primer(o)”. *Uitând că e prim-ministru, politicianul a făcut o declarație incendiară / Olvidando su condición de primer ministro, el político realizó unas declaraciones arrebatadoras.*

#### **ración vs rațiune**

- **ración** (esp.; sf.): “parte o porción de comida”. *Te aconsejo que vayas al bar “Sebas”, pues la ración de pulpo es el doble de grande.*
- **rațiune** (rum.; sf.): “razonamiento, juicio, entendimiento”. *În astfel de situații rațiunea trebuie să domine sentimentele / En este tipo de situaciones la razón debe prevalecer sobre los sentimientos.*

#### **rata vs rată**

- **rata** (esp.; sf.): “mamífero roedor”. *El solar estaba completamente abandonado, a merced de la intemperie y de las ratas.*
- **rată** (rum.; sf.): “cuota, pago”. *Știi foarte bine că banca te penalizează dacă nu plătești rata la timp / Sabes de sobra que el banco te sanciona si no pagas a tiempo las cuotas.*

#### **raza vs rază**

- **raza** (esp.; sf.): “casta o calidad del origen o linaje”. *Es una familia conservadora, que no estaría de acuerdo con que su hija se casara con alguien de otra raza.*
- **rază** (rum.; sf.): 1. “rayo; rayos X”. *De o săptămână plouă și nu am mai văzut nici o rază de soare / Lleva una semana lloviendo y no he vuelto a ver ni un rayo de sol.* 2. “radio”. *Locul de aterizare avea forma unui cerc cu raza de un metro / El lugar donde aterizó tenía la forma de un círculo de un metro de radio.* 3. “distancia máxima que un vehículo marítimo, aéreo o terrestre puede cubrir regresando al lugar de partida sin repostar; radio de acción”. *Efectele exploziei s-au resimțit pe o rază de aproape un km. / La onda explosiva se extendió en un radio de casi un km.*

#### **refrán vs refren**

- **refrán** (esp.; sm.): “dicho agudo y sentencioso de uso común”. *Me ha hecho una faena, pero, como dice el refrán, “arrieros somos y en el camino nos encontraremos”.*

- **refren** (rum.; sn.): “estribillo”. *E un cântec din anii 80 al cărui refren e cunoscut în lumea întreagă / Es una canción de los años 80 cuyo estribillo es conocido en todo el mundo.*

#### **rana vs rană**

- **rana** (esp.; sf.): “batracio”. *¿Y al final del cuento la rana se transforma en príncipe?*
- **rană** (rum.; sf.): “herida, llaga”. *Soldatului i-au descoperit o rană adâncă la picior / Al soldado le descubrieron una profunda herida en la pierna.*

#### **regreso vs regres**

- **regreso** (esp.; sm.): “acción de regresar”. *He comprado sólo el billete de ida, porque todavía no sé la fecha de regreso.*
- **regres** (rum.; sn.): “retroceso, regresión, decadencia”. *Asistăm, fără sa vrem, la un regres cultural în rândul tinerilor / Asistimos, sin quererlo, a un retroceso cultural entre los jóvenes.*

#### **soso vs sos**

- **soso** (esp.; adj.): 1. “que no tiene sal, o tiene poca”. *Se le olvidó añadir sal y la comida le salió más bien sosa; 2. (sobre una persona, una acción o una palabra) “que carece de gracia y viveza”. *¿Y pretendes ir de discotecas con alguien tan soso como él?**
- **sos** (rum.; sn.): “salsa”. *Preferă carnea însoțită de un sos foarte picant și un vin roșu / Prefiere la carne acompañada de una salsa muy picante y de vino tinto.*

#### **suceso vs succes**

- **suceso** (esp.; sm.): “cosa que sucede, especialmente cuando es de alguna importancia”. *Si un día tengo tiempo, escribiré los sucesos más memorables de mi adolescencia.*
- **succes** (rum.; sn.): “éxito”. *Era o persoană extraordinară, dar a cunoscut succesul destul de târziu în viață / Era un ser humano excepcional, pero conoció el éxito bastante tarde en la vida.*

#### **superar vs a supăra**

- **superar** (esp.; v.tr.): 1. “ser superior a alguien”. *El atleta camerunés superó al jamaicano justo en la meta; 2. “vencer obstáculos o dificultades”. *A veces la religión resulta de gran ayuda para superar los baches de la vida.**

- **a supăra** (rum.; v.tr.): “enfadar, irritar”. *Încerc să fac un efort să-l înțeleg însă atitudinea lui a început să mă supere / Trato de hacer un esfuerzo por entenderlo, pero su actitud ha empezado a irritarme.*

### suponer vs a supune

- **suponer** (esp.; v.tr.): 1. “conjeturar, calcular algo a través de los indicios que se poseen”. *Supongo que, después de todo lo que me has contado, su plan es irse de aquí lo antes posible*; 3. “traer consigo, importar”. *La nueva adquisición que ha realizado supone un desmedido gasto de mantenimiento.*
- **a supune** (rum.; v.tr.): “someter, subyugar”. *Trebuie să ne supunem regulilor pieței și să ne gândim la o îmbunătățire a produsului / Hay que someterse a las reglas del mercado y pensar en mejorar el producto.*

### tarea vs tărie

- **tarea** (esp.; sf.): “obra o trabajo”. *El jefe nos encomendó una tarea más accesible de lo que él mismo pensaba.*
- **tărie** (esp.; sf.): “fortaleza, robustez, vigor”. *Într-un moment atât de greu ca acela, a dovedit multă tărie de caracter / En un momento como aquél demostró tener una gran fortaleza de ánimo.*

### tumba vs tumbă

- **tumba** (esp.; sf.): “lugar en el que está enterrado un cadáver”. *Decidió visitar el cementerio para recorrer las tumbas de los escritores más importantes.*
- **tumbă** (rum.; sf.): “voltereta”. *După mai multe tumbe și sărituri, copilul până la urmă s-a liniștit / Tras varios saltos y volteretas, el niño acabó al final tranquilizándose.*

### turno vs turn

- **turno** (esp.; sm.): 1. “orden según el cual se suceden varias personas en el desempeño de cualquier actividad o función”. *Ahora puedes entrar: ya ha llegado tu turno*; 2. “conjunto de trabajadores que desempeñan su actividad al mismo tiempo, según un orden establecido previamente”. *Si me dan a elegir, prefiero trabajar en el turno de mañana.*
- **turn** (esp.; sn.): “torre”. *Prințesa a fost închisă în turnul cel mai înalt din palat / La princesa fue encerrada en la torre más alta del palacio.*

### 5.1.2. Falsos amigos totales: nivel B2

#### albina vs albină

- **albina** (esp.; *adj.f.* y *s.f.*): “que presenta ausencia congénita de pigmentación, por lo que su piel, pelo, iris, plumas, flores, etc., son más o menos blancos a diferencia de los colores propios de su especie, variedad o raza”. *En mi clase había una chica tan rubia que parecía albina.*
- **albină** (rum; *sf.*): “abeja”. *S-a apropiat prea mult de stup și de aceea l-a înțepat o albină / Se acercó demasiado a una colmena y por eso le picó una abeja.*

#### alocar vs a aloca

- **alocar** (esp.; *v.tr.*): “causar locura o perturbación de los sentidos”. *Alocado por el miedo, el prisionero suplicó clemencia.*
- **a aloca** (rum; *v.tr.*): “asignar, destinar” (un presupuesto, una cantidad de dinero o de materiales). *Primăria a alocat aproape un milion de euro pentru reparația acestei clădiri / El ayuntamiento asignó casi un millón de euros a la reparación del edificio.*

#### aval vs. aval

- **aval** (esp.; *sm.*): “firma que se pone al pie de una letra u otro documento de crédito, para responder de su pago en caso de no efectuarlo la persona principalmente obligada a él”. *Pudo obtener la hipoteca gracias al aval de sus padres.*
- **aval** (rum; *sn.*): (en la siguiente locución adverbial) “în aval: río/aguas abajo; a favor de la corriente”. *În aval poți găsi o mulțime de păstrăvi / Río abajo puedes encontrar una gran cantidad de truchas.*

#### azote vs azot

- **azote** (esp.; *sm.*): “instrumento de suplicio formado con cuerdas anudadas y a veces erizadas de puntas, con que se castigaba a los delincuentes; látigo, flagelo”. *El prisionero fue sometido a los tormentos del azote antes de ser ejecutado.*
- **azot** (rum; *sn.*): “nitrógeno, ázoe”. *Azotul constituie 78% din atmosfera Pământului / El nitrógeno constituye el 78% de la atmósfera de la Tierra.*

#### batuta vs batut(ă)

- **batuta** (esp.; sf.): “bastón corto con que el director de una orquesta, banda, coro, etc. marca el compás en la ejecución de una pieza musical”. *El director se plantó frente a los miembros de la banda y golpeó su atril con la batuta.*
- **bătută**: 1. (rum; sf.) “baile popular al compás de una melodía de gran viveza”. *Duminica, tinerii satului jucau bătută cu mare plăcere / Los domingos los jóvenes del pueblo bailaban con enorme placer una “bătută”; 2. (rum.; adj., en forma femenina): “pegada, golpeada, batida, apaleada”. *În noaptea aceea a fost bătută crunt de un grup de infractori / Aquella noche fue golpeada con crueldad por un grupo de delincuentes.**

#### betún vs beton

- **betún** (esp.; sm.): “mezcla, líquida o en pasta, de varios ingredientes que se usa para poner lustroso el calzado, especialmente el de color negro”. *Necesitas betún incoloro para estos zapatos.*
- **beton** (rum.; sn): “hormigón”. *Construcțiile din beton sunt foarte rezistente / Las construcciones de hormigón son muy resistentes.*

#### brocha vs broșă

- **brocha** (esp.; sf.): “escobilla de cerda atada al extremo de un mango, que sirve especialmente para pintar”. *Para pintar la pared necesitas un rodillo y también una brocha un poco más grande.*
- **broșă** (rum.; sf.): “broche”. *I-a făcut cadou mamei sale o broșă de aur / Le ha regalado a su madre un broche de oro.*

#### bruma vs brumă

- **bruma** (esp.; sf.): “niebla (especialmente la que se forma sobre el mar)”. *Era precioso pasear al amanecer por la orilla del mar y contemplar la bruma.*
- **brumă** (rum.; sf.): “escarcha, carama, rosada”. *Azi dimineață am putut să văd prima brumă din toamna această / Esta mañana he podido ver la primera escarcha del otoño.*

#### cántaro vs cântar

- **cántaro** (esp.; sm.): “vasija grande de barro o metal”. *¿Cogemos un par de cántaros y pasamos por la fuente al volver?*

- **cântar** (rum.; *sn.*): “balanza, peso; báscula”. *Ai cumva un cântar ca să vedem câte kilograme are bagajul? / ¿No tendrás por casualidad una balanza para ver cuántos kilos pesa el equipaje?*

#### **carroza vs căruță**

- **carroza** (esp.; *sf.*): “coche grande, ricamente vestido y adornado”. *¿Has visto qué bonita es la carroza del rey Baltasar?*
- **căruță** (rum.; *sf.*): “carro”. *Mai avem de încărcat și căruța cu fân / Todavía nos falta por cargar el carro de heno.*

#### **cimiento vs ciment**

- **cimiento** (esp. *sm.*): 1. “parte del edificio que está debajo de tierra y sobre la que estriba toda la fábrica”. *El terremoto afectó enormemente los cimientos del antiguo palacio real*; 2. “principio y raíz de algo”. *Sus teorías pusieron los cimientos de una nueva corriente de pensamiento.*
- **ciment** (rum.; *sn.*): “cemento”. *E un zid din ciment și cred că îți va fi greu să-l dărâmi / Es una pared de cemento y creo que te costará trabajo tirarla.*

#### **concertar vs a concerta**

- **concertar** (esp.; *v.tr.*): 1. “componer, ordenar, arreglar las partes de una cosa, o varias cosas”. *El ayuntamiento concertó con las escuelas la realización de una serie de actividades extraescolares*; 2. “pactar, ajustar”. *¿A qué hora habéis concertado la cita con la compañía discográfica?*
- **a concerta** (rum.; *v.i.*): “dar un concierto”. *Nu pot să cred că The Cure au concertat vara aceasta la București / No puedo creer que The Cure haya dado un concierto este verano en Bucarest.*

#### **credencia vs credință**

- **credencia** (esp.; *sf.*): “mesa o repisa que se pone inmediata al altar, a fin de tener a mano lo necesario para la celebración de los divinos oficios”. *El monaguillo preparó la credencia antes de que empezara la misa.*
- **credință** (rum. *sf.*): “fe, creencia, credo, fidelidad”. *Ne-a spus că numai credința l-a ajutat să treacă prin acele momente grele / Nos dijo que sólo la fe lo ayudó a superar aquellos momentos tan difíciles.*

### despensa vs dispensă

- **despensa** (esp.; s.f): (en una casa, una nave, etc.) “lugar o sitio en el cual se guardan las cosas comestibles”. *En la despensa ya no queda nada de arroz.*
- **dispensa** (rum.; sf.): “dispensa, exención”. *Pentru a se putea căsători după religia ortodoxă, a trebuit să primească o dispensă din partea bisericii catolice / Para poder casarse por el rito ortodoxo, la iglesia católica le dio una dispensa.*

### divisar vs a diviza

- **divisar** (esp.; v.tr.): “ver, percibir, aunque confusamente, un objeto”. *Desde el campanario se divisaba el palacio real.*
- **a diviza** (rum.; v.tr.): “dividir, partir”. *Până la urmă au divizat spațiul și au creat patru birouri mai mici / Al final dividieron el espacio y crearon cuatro despachos más pequeños.*

### enfermo vs infirm

- **enfermo** (adj. y sm.): “que padece enfermedad”. *Ante los primeros síntomas toma algún medicamento, no sea que te pongas enfermo.*
- **infirm** (adj. y sm.): “inválido, mutilado, lisiado”. *Muți dintre soldații întorși de pe front erau infirmi de mâini sau de picioare / Muchos de los soldados que regresaron del frente estaban mutilados y habían perdido una mano o un pie.*

### fila vs filă

- **fila** (sf.): “serie de personas o cosas colocadas en línea”. *Por suerte me dieron entradas para las filas centrales del teatro.*
- **filă** (sf.): “hoja, página”. *Studia cu mare atenție, filă cu filă, cartea dăruită de mama ei / Estudiaba con gran atención, hoja a hoja, el libro que su madre le había regalado.*

### funda vs fundă

- **funda** (esp.; sf.): “cubierta o bolsa de cuero, paño, lienzo u otro material con que se envuelve algo para conservarlo y resguardarlo”. *A este cojín le vamos a poner una funda de terciopelo.*
- **fundă** (rum.; sf.): “lazo”. *Primul cadou primit de ziuă ei a fost un cățel cu o frumoasă fundă roșie / El primer regalo que le hicieron en su cumpleaños fue un cachorro con un precioso lazo rojo.*

### garrafa vs garoafă

- **garrafa** (esp.; sf.): “vasija esférica, que remata en un cuello largo y estrecho”. *Bajamos a la bodega, donde mi padre solía guardar las garrafas de vino.*
- **garoafă** (rum.; sf.): “clavel”. *Ador garoafele mai ales pentru mirosul pe care îl emană / Adoro los claveles, sobre todo por el olor que despiden.*

### jornal vs jurnal

- **jornal** (esp.; sm.): “estipendio que gana el trabajador por cada día de trabajo”. *El latifundista les repartía el jornal a los trabajadores cuando acababa su jornada.*
- **jurnal** (rum.; sn.): 1. “periodico, gaceta”; *Ai citit azi jurnalul, ai văzut că benzina se scumpește? / ¿Has leído el periódico de hoy? ¿Has visto que sube el precio de la gasolina?* 2. “diario”. *Toate amintirile legate de copilăria sa le puteți găsi în jurnalul scris până la 20 de ani / Todos los recuerdos relacionados con su infancia los podéis encontrar en el diario que escribió antes de los veinte años.*

### litera vs literă

- **litera** (esp.; sf.): “cada una de las camas estrechas y sencillas que se usan en los barcos, trenes, cuarteles, dormitorios, etc., y que, por economía de espacio, se suelen colocar una encima de otra”. *Haré el viaje en litera, porque no aguanto estar diez horas sentado.*
- **literă** (rum.; sf.): “letra”. *Ce mai rebus...am nevoie de un cuvânt format din cinci litere / Menudo crucigrama... Necesito una palabra formada por cinco letras.*

### nuca vs nucă

- **nuca** (esp.; sf.): “parte alta de la cerviz, correspondiente al lugar en que se une el espinazo con la cabeza”. *Se cayó del andamio, pero por suerte no se dio un golpe en la nuca.*
- **nucă** (rum.; sf.): “nuez”. *Nuca este un fruct cu o importantă valoare nutritivă și terapeutică / La nuez es un fruto de importante valor nutritivo y terapéutico.*

### pajar vs pahar

- **pajar** (esp.; sm.): “sitio donde se guarda la paja”. *¿Subes tú al pajar y me traes la horca?*
- **pahar** (esp.; sn.): “vaso”. *Acest cocktail se servește numai într-un pahar înalt / Este cóctel se sirve únicamente en vaso largo.*

### **pisar vs a pisa**

- **pisar** (esp.; v.tr.): 1. “poner el pie sobre algo”. *¿Recuerdas el día en que el hombre pisó la luna?*; 2. “apretar o estrujar algo con los pies o a golpe de pisón o maza”. *Lo bonito del proceso es cuando se pisa la uva: el resto me parece demasiado industrial.*
- **a pisa** (rum.; v.tr.): “machacar, majar, triturar”. *Pentru a face mujdeiul se pisează bine usturoiul și se amestecă cu puțin ulei și apă / Para elaborar esa salsa se machaca bien el ajo y se mezcla con un poco de aceite y agua.*

### **presidio vs prezidiu**

- **presidio** (esp.; sm.): “establecimiento penitenciario”. *En aquella isla se construyó un pavoroso presidio al que fueron enviados los criminales más peligrosos.*
- **prezidiu** (rum.; sn.): “presidencia”. *Ministrul și-a părăsit locul din prezidiu și a început să se plimbe prin sală / El ministro abandonó su lugar en la presidencia y empezó a dar vueltas por la sala.*

### **procurar vs a procura**

- **procurar** (esp. v.tr.): “intentar”. *Procura dormir un poco más, porque te veo muy cansado.*
- **a procura** (rum.; v.tr. y r.): “obtener, adquirir”. *Și-au procurat cărțile direct din librărie / Adquirieron los libros directamente de la librería.*

### **rezumar vs a rezuma**

- **rezumar** (esp. v.tr.): “salir al exterior en gotas a través de los poros de un cuerpo”. *Aunque el piso no estaba mal, las paredes rezumaban humedad.*
- **a rezuma** (rum.; v.tr.): 1. “resumir, reseñar”. *Trebuie să rezumați subiectul cărții în două pagini / Tenéis que resumir el tema del libro en un par de páginas;* 2. “ceñirse, limitarse”. *Ne vom rezuma la un singur aspect al problemei, fără a intra în prea multe detalii / Nos vamos a ceñir a un único aspecto del asunto, sin entrar en demasiados detalles.*

### **tabla vs tablă**

- **tabla** (esp. sf.): “pieza de madera plana, de poco grueso y cuyas dos caras son paralelas entre sí”. *Hemos comprado un montón de tablas para los techos del desván.*

- **tablă** (rum.; *sf.*): 1. “chapa, lata; hojalata”. *Satul avea numai case cu acoperișul din tablă / El pueblo sólo tenía casas de tejado de chapa*; 2. “pizarra”. *Profesorul scria cuvintele necunoscute pe tablă / El profesor escribía las palabras desconocidas en la pizarra.*

#### tergiversar vs a tergiversa

- **tergiversar** (esp.; *v.tr.*): “dar una interpretación forzada o errónea a palabras o acontecimientos”. *Las palabras del presidente fueron inesperadamente tergiversadas por el portavoz.*
- **a tergiversa** (rum.; *v.tr.*): “retrasar, aplazar, dar largas”. *Procurorii au fost acuzați că au tergiversat ancheta din motive politice / Los fiscales fueron acusados de aplazar el expediente por motivos políticos.*

#### trapo vs trap

- **trapo** (esp.; *sm.*): “pedazo de tela desechado; paño de uso doméstico para secar, limpiar, quitar el polvo, etc.”. *Cuánto polvo tiene la pantalla de la tele, ¿me pasas un trapo para limpiarlo?*
- **trap** (rum.; *sn.*): “trote; modo de caminar acelerado, natural a todas las caballerías”. *Am învățat să merg călare numai la pas, nu și la trap / He aprendido a montar a caballo, pero sólo al paso, no al trote.*

#### tronar vs a trona

- **tronar** (esp. *v. intr.*): 1. “(impers.) haber o sonar truenos”. *Y fue entonces cuando empezó a tronar y todos decidimos escondernos*; 2. “despedir o causar ruido o estampido (como las armas de fuego cuando se disparan)”. *Las ráfagas de las ametralladoras tronaron en medio de la tensa calma.*
- **a trona** (rum.; *v.intr.*): 1. “reinar”. *Regele Carol I al României a tronat aproape 50 de ani / El rey Carol I de Rumanía reinó casi 50 años*; 2. (*fig.*) “reinar, dominar”. *Acesta este singurul loc din palat în care tronează liniștea / Éste es el único lugar del palacio en que reina la paz.*

#### turbar vs a turba

- **turbar** (esp.; *v.tr.*): “alterar o interrumpir el estado o curso natural de algo”. *Su presencia en la reunión turbó el ambiente de paz que antes existía.*
- **a turba** (rum.; *v.intr.*): 1. “enfermar de rabia”. *Câinele pe care îl avea bunicul meu în curte a fost mușcat de o vulpe și a turbat / El perro que mi abuelo tenía en el*

*patio fue mordido por un zorro y enfermó de rabia. 2. “encolerizarse; montar en cólera”. Patronul nostru turbează ori de câte ori i se cere o mărire de salariu / Nuestro jefe monta en cólera cada vez que alguien le pide una subida de sueldo.*

### **voluble vs volubil**

- **voluble** (esp.; adj.): “que fácilmente se puede volver alrededor; de carácter inconstante”. *Es una persona muy voluble, que hoy te dice una cosa y mañana otra.*
- **volubil** (rum.; adj.): “locuaz, hablador”. *Pentru postul de P.R. avem nevoie de o persoană veselă, volubilă și prietenoasă / Para el puesto de Relaciones Públicas necesitamos una persona alegre, locuaz y amistosa.*

## **5.2. Falsos amigos parciales**

Términos españoles que tienen un significado idéntico al de su homónimo o parónimo rumano, pero también otro (u otros) distinto(s).

### **5.2.1. Falsos amigos parciales: nivel A2**

#### **abonar(se) vs a (se) abona**

- ☺ Esp. y rum. (v.r.): “hacerse un abono”. *Se han abonado a la piscina para poder ir todo el verano.*
- ☹ Esp. (v.tr.): “echar en la tierra laborable materias que aumenten su fertilidad”; rum.: “a îngrășa pământul”. *¿Has visto como los agricultores abonan el campo antes de hacer la siembra? / Ai văzut cum agricultorii îngrășă pământul înainte de a semăna?*

#### **acto vs act**

- ☺ Esp. (sm.) y rum. (sn.): “disposición legal”. *Todos los actos legales se ajustaron a las disposiciones en vigor, 2. “hecho, acción”. Siempre consigue justificar todos sus actos con tal de salir bien parado.*
- ☹ Esp. (sm.): “celebración pública o solemne”; rum.: “acțiune”. *Las personalidades más destacadas participaron en los actos organizados por el ayuntamiento / Personalitățile cele mai importante au participat la acțiunile organizate de primărie.*
- ☹ Rum. (sn.): “documentación”. *Și-a pierdut toate actele care erau în portofel / Perdió toda la documentación que estaba en la cartera.*

### **acusar vs a acuza**

☺ Esp. y rum. (v.tr.): “imputar a alguien algún delito, culpa, vicio o cualquier cosa vituperable”. *Toda la prensa acusa al entrenador de la derrota del equipo.*

⊗ Esp. (v.tr.): “avisar, noticiar el recibo de cartas, oficios, etc.”; rum.: “a confirma”. *Ya he acusado la recepción del paquete que me enviaron / Am confirmat deja primirea pachetului trimis de ei.*

### **admirar(se) vs a admira**

☺ Esp. y rum. (v.tr.): “mirar algo o a alguien con un sentimiento de agrado y placer”. *Admira profundamente a sus abuelos por la vida que llevaron durante la guerra.*

⊗ Esp. (v.r.): “causar sorpresa la vista o consideración de algo extraordinario o inesperado”; rum.: “a mira” (v.tr.). *Me admira que el ayuntamiento no haya sabido proteger unas ruinas tan antiguas / Mă miră faptul că primăria nu a știut să protejeze niște ruine atât de vechi.*

### **anuncio vs anunț**

☺ Esp. (sm.) y rum. (sn.): “acción y efecto de anunciar”. *El presidente del partido hizo un anuncio relativo a sus próximos proyectos.*

⊗ Esp. (sm.): “soporte visual o auditivo en que se transmite un mensaje publicitario”; rum.: “reclamă”. *He dejado de ver películas en la tele por culpa de tantos anuncios / Am renunțat să mai văd filme la televizor din cauza atâtor reclame.*

### **aprobar vs a aproba**

☺ Esp. y rum. (v.tr.): 1. “consentir algo”. *Apruebo su comportamiento porque creo que no se equivocó; 2. “resolver favorablemente una solicitud, una propuesta, etc”. *Todos los miembros de la comisión jurídica aprobaron la propuesta.**

⊗ Esp. (v.tr.): “obtener la calificación de aprobado en una asignatura o examen”; rum.: “a trece (pe cineva) la un examen”. *El profesor lo aprobó por lástima, no porque lo mereciera / Profesorul l-a trecut la examen doar de milă și nu pentru că ar fi meritat.*

### **arena vs arenă**

☺ Esp. y rum. (sf.): “sitio o lugar del combate o la lucha”. *El gladiador descendió a la arena dispuesto a luchar hasta la muerte.*

⊗ Esp. (sf.): “conjunto de partículas desagregadas de las rocas”; rum.: “nisip”. *Si sigues por este sendero llegarás a una pequeña playa de arena blanca / Dacă urmezi această cărare vei ajunge la o mică plajă cu nisip alb.*

### argumento vs argument

- ☺ Esp. (sm.) y rum. (sn.): “razonamiento que se emplea para probar o demostrar una proposición”. *Como no tenía argumentos de peso, pasó al ataque personal.*
- ⊗ Esp. (sm.): “asunto o materia de que se trata en una obra”; rum.: “subiect, temă”. *El argumento de la novela es interesante, pero lo mejor son los personajes / Subiectul romanului este interesant, dar partea cea mai reușită o constituie personajele.*

### auxiliar vs auxiliar

- ☺ Esp. y rum. (adj.): “secundario, accesorio”. *La cuestión del linaje era algo auxiliar, en ningún caso el núcleo de la historia.*
- ⊗ Esp.: 1. (v.tr.). “dar auxilio”; rum.: “a da/a acorda ajutor, a ajuta” *Es obligatorio que haya un socorrista en cada playa, por si tiene que auxiliar a algún bañista / E obligatoriu ca pe fiecare plajă să existe un salvamar care să dea primul ajutor; 2. (sm.) “funcionario técnico o administrativo de categoría subalterna”; rum.: “funcționar, secretar” *¿Sabes que en el instituto han sacado una plaza de auxiliar? / Știi că la institut au scos la concurs un post nou de secretar?**

### bodega vs bodegă

- ☺ Esp. y rum. (sf.): “tasca, bar”. *Cada noche se pasa por la bodega para tomarse un vino.*
- ⊗ Esp. (sf.): 1. “parte de la casa donde se guarda el vino”; rum.: “pivniță”. *¿Bajas conmigo a la bodega para elegir juntos un buen vino? / Cobori cu mine în pivniță să alegem împreună un vin bun?; 2. “tienda de vinos”; rum.: “magazin de vinuri”. *Si quieres me acerco a la bodega y compro un par de botellas de vino tinto / Dacă vrei merg eu la magazinul de vinuri și cumpăr două sticle de vin roșu.**

### bomba vs bombă

- ☺ Esp. y rum. (sf.): “artefacto explosivo”. *La bomba estalló en el aeropuerto, pero por suerte no hubo víctimas.*
- ⊗ Esp. (sf.): “máquina para elevar el agua u otro líquido y darle impulso en una dirección determinada”; rum.: “pompă”. *Como no consigamos una bomba, va a ser imposible sacar todo el agua de la cochera / Dacă nu facem rost de o pompă ne va fi imposibil să scoatem toată apa din garaj.*

### botón vs buton

☺ Esp. (sm.) y rum. (sn.): “pieza pequeña, en forma de disco, que asegura un contacto eléctrico o mecánico”. *Es un teléfono móvil tan sofisticado y con tantos botones, que me pierdo.*

⊗ Esp. (sm.): 1. “flor cerrada y cubierta de las hojas que unidas la defienden, hasta que se abre y extiende”; rum.: “mugur”. *¿Has visto qué botones tan bonitos tiene esa rosa? Ya verás cuando se abran... / Ai văzut ce muguri frumoși are acest trandafir? Să vezi când se deschide...;* 2. “pieza pequeña de metal, hueso, nácar u otra materia, forrada de tela o sin forrar, que se pone en los vestidos para que, entrando en el ojal, los abroche y asegure. También se pone por adorno”; rum.: “nasture”. *Abróchate el botón de arriba de la camisa, hombre, no salgas así / Încheie-te la nasturele de sus de la cămașă, omule, nu ieși așa...*

⊗ Rum. (sm.): “gemelos (tipo de botón móvil hecho de metal, nácar u otra materia)”. *La costumul acesta negru trebuie neapărat să porți o cămașă cu butoni / Con este traje negro tienes que llevar obligatoriamente una camisa con gemelos.*

### **caballero vs cavalier**

☺ Esp. y rum. (sm.): 1. “hombre que pertenece a una orden de caballería”. *Le encanta leer novelas de caballeros, nobles y princesas;* 2. “persona de alguna consideración o de buen porte”. *En la cena se portó como un caballero: todos sus gestos denotaban una excelente educación.*

⊗ Esp. (sm.): “señor (término de cortesía)”; rum.: “domn”. *Esta noche, damas y caballeros, contamos con la presencia del presidente del consejo de administración / Doamnelor și domnilor, în această seară ne bucurăm de prezența președintelui consiliului de administrație.*

### **campo vs câmp**

☺ Esp. (sm.) y rum. (sn.): “terreno extenso fuera de poblado”. *A las afueras del pueblo empezaba inevitablemente el campo.*

⊗ Esp. (sm.): 1. “ámbito real o imaginario propio de una actividad o de un conocimiento”; rum.: “domeniu”. *La informática es un campo que me interesa, pero no hasta el punto de especializarme en ella / Informatica este un domeniu care mă interesează, dar într-atât încât să-mi doresc o specializare;* 2. “localidad (en oposición a la ciudad)”; “țară”. *Por desgracia no tengo parientes en el campo, así que no puedo describirte cómo es la vida allí / Din păcate nu am rude la țară, așa că nu pot să-ți descriu viața de acolo.*

### **carrera vs carieră**

☺ Esp. y rum. (sf.): “trayectoria profesional”. *Es el primer caso de este tipo que me encuentro en toda mi carrera.*

⊗ Esp. (sf.): 1. “acción de correr las personas o los animales cierto espacio”; rum.: “cursă”. *Fue una carrera espectacular que se resolvió en el último instante / A fost o cursă spectaculoasă al cărei rezultat s-a decis în ultimul moment; 2. “recorrido que hace un coche de alquiler transportando clientes, por un precio fijo, de un punto a otro de la ciudad, dentro de un perímetro delimitado”; rum.: “cursă”. *La carrera hasta el aeropuerto te puede costar, como mucho, 30 E. / Cursa până la aeroport te poate costa, cel mult, 30 E.; 3. “conjunto de estudios que habilitan para el ejercicio de una profesión”; rum.: “facultate”. *Le encanta el periodismo, pero también la política, así que no sabe por qué carrera decidirse / Se simte atras de jurnalism, însă și de politică, astfel încât nu știe pentru ce facultate să opteze.***

⊗ Rum. (sf.): “cantera, pedrera”. *Piatra extrasă din cariera din Villamayor a fost folosită la construirea multor clădiri din Salamanca / La piedra extraída de la cantera de Villamayor ha permitido la construcción de muchos edificios en Salamanca.*

### **cartón vs carton**

☺ Esp. (sm.) y rum. (sn.): “conjunto de varias hojas superpuestas de pasta de papel que, en estado húmedo, se adhieren unas a otras por compresión y se secan después por evaporación”. *La decoración era bonita, pero las paredes parecían de cartón.*

⊗ Esp. (sm.): “envase de cartón que suele contener diez cajetillas de cigarrillos”; rum.: “cartuș”. *Aprovecha sus viajes en avión para comprar un montón de cartones de tabaco en el aeropuerto / Profită de fiecare călătorie cu avionul pentru a-și cumpăra mai multe cartuse de țigări din aeroport.*

### **científico vs științific**

☺ Esp. y rum. (adj.): “perteneciente o relativo a la ciencia”. *No te ofrezco una explicación desde el punto de vista científico, sino algo que puedas entender también tú.*

⊗ Esp. (sm.): “persona que se dedica a una o más ciencias”; rum.: “om de știință”. *Para la inauguración del congreso decidieron invitar, evidentemente, a un científico de renombre/ La inaugurarea congresului au invitat, desigur, un renumit om de știință.*

### **citar vs a cita**

☺ Esp. y rum. (v.tr.): 1. “referir, anotar o mencionar los autores, textos o lugares que se alegan o discuten en lo que se dice o escribe”. *A lo largo del discurso citó en repetidas*

ocasiones a los grandes filósofos griegos; 2. “notificar una resolución administrativa o judicial con el fin de que su destinatario comparezca ante la autoridad que la dictó”. *Como el juez lo citó un sábado, se vio obligado a aplazar su viaje al extranjero.*

⊗ Esp. (v.tr.): “avisar a alguien señalándole día, hora y lugar para tratar de algún negocio”; rum.: “a da (o) întâlnire”. *Nuestro amigo nos citó a las 12:00 delante de la universidad / Prietenul nostru ne-a dat întâlnire în fața universității la ora 12:00.*

### **clase vs clasă**

☺ Esp. y rum. (sf.): 1. “grupo taxonómico que comprende varios órdenes de plantas o de animales con muchos caracteres comunes”. *Aunque tiene un aspecto curioso, es un animal que pertenece a la clase de los mamíferos*; 2. (en el sintagma “clase social”: “conjunto de personas que pertenecen al mismo nivel social y que presentan cierta afinidad de costumbres, medios económicos, intereses, etc”. *Es un barrio carísimo, reservado a la clase alta*; 3. “(en las instituciones de enseñanza), cada división/distribución de estudiantes que cursan estudios en sus diferentes aulas”. *Como el número de alumnos era muy grande, han dividido el grupo en tres clases: A, B y C.*

⊗ Esp. (sf.): 1. “lección”; rum.: “lecție”. *Creo que mañana faltaré a la clase de matemáticas porque tengo que ir al médico / Cred că mâine voi lipsi de la lecția de matematică deoarece trebuie să merg la doctor*; 2. “tipo”; rum.: “fel, tip”. *Pero, ¿qué clase de respuesta es ésta? ¿Así le contestas tú al abuelo? / Dar ce fel de răspuns este ăsta? Așa îi răspunzi tu bunicului?*

⊗ Rum. (sf.): “curso, año (académico)”. *După ce va termina clasa a VIII-a va merge la un liceu cu profil de informatică / Cuando acabe el octavo curso irá a un instituto especializado en informática.*

### **comercio vs comerț**

☺ Esp. (sm.) y rum. (sn.): “transacción de productos”. *Es una zona fronteriza que se ha desarrollado mucho gracias al intenso comercio de los últimos años.*

⊗ Esp. (sm.): “tienda, almacén, establecimiento comercial”; rum.: “magazin”. *Quieren pedir un préstamo para abrir un comercio de electrodomésticos / Vor să ceară un credit pentru a-și deschide un magazin de electrocasnice.*

### **conferencia vs conferință**

☺ Esp. y rum. (sf.): “disertación o presentación en público sobre un tema”. *Lo mejor de aquella conferencia tan aburrida fue la parte final, con los agradecimientos.*

⊗ Esp. (sf.): “comunicación telefónica interurbana o internacional”; rum.: “convorbire telefonică interurbană/internațională”. *¿No es mejor que hablemos por Internet en vez de pagar una conferencia?/ N-ar fi oare mai bine să vorbim pe internet decât să plătim o convorbire telefonică interurbană?*

#### **contestar vs a contesta**

☺ Esp. y rum. (v.tr.): “replicar, impugnar, rebatir”. *Todos los miembros de la ejecutiva contestaron la decisión del presidente.*

⊗ Esp. (v.tr.): “responder a lo que se pregunta, se habla o se escribe”; rum.: “a răspunde”. *Hice una pregunta a la que nadie supo contestar / Am pus o întrebare la care nimeni nu a știut să răspundă.*

#### **cortina vs cortină**

☺ Esp. y rum. (sf.): “tela que por lo común cuelga de puertas y ventanas como adorno o para aislar de la luz y de miradas ajenas”. *Queremos cambiar las cortinas para que hagan juego con el nuevo sofá.*

⊗ Rum. (sf.): “telón”. *Cortina a căzut iar publicul au început să aplaude / Cayó el telón y el público empezó a aplaudir* (se emplea igualmente en la expresión “telón de acero”: “cortină de fier”).

#### **dictar vs a dicta**

☺ Esp. y rum. (v.tr.): 1. “decir algo con las pausas necesarias o convenientes para que otra persona lo vaya escribiendo”. *El maestro les dictó a los niños un breve poema; 2. “inspirar, sugerir”. *La conciencia es la única que me dicta lo que debo hacer.**

⊗ Esp. (v.tr.): “dar, pronunciar, impartir una clase, una conferencia, etc.”; rum.: “a ține (un curs, o conferință)”. *El ponente dictó una maravillosa conferencia que hizo las delicias del público / Invitatul a ținut o conferință foarte reușită care a făcut deliciul publicului.*

#### **dieta vs dietă**

☺ Esp. y rum. (sf.): “régimen que se manda observar a los enfermos o convalecientes en el comer y beber, y, por ext., esta comida y bebida”. *El médico le ha impuesto una severa dieta.*

⊗ Esp. (sf.): “estipendio que se da a quienes ejecutan algunas comisiones o encargos por cada día que se ocupan en ellos, o por el tiempo que emplean en realizarlos”; rum.: “diurnă”. *El sueldo es bajo, pero me dan muchas dietas que compensan el esfuerzo / Salariul e mic, însă primesc o multime de diurne care îmi recompensează efortul.*

### **dirección vs direcție**

☉ Esp. y rum. (sf.): 1. “camino o rumbo que un cuerpo sigue en su movimiento”. *Al entrar en la ciudad tomé la dirección equivocada y me perdí*; 2. “acción y efecto de dirigir”. *Bajo la excelente dirección del nuevo gestor, el centro cultural destaca cada día más.*

⊗ Esp. (sf.): “domicilio”; “señas escritas sobre una carta, fardo, caja o cualquier otro bulto, para indicar dónde y a quién se envía”; rum.: “adresă”. *¿Podrías darme, por favor, tu dirección para mandarte el libro? / Ai putea să-mi dai, te rog, adresa ca să-ți trimit cartea?*

### **director vs director**

☉ Esp. y rum. (sm.): “persona a cuyo cargo está el régimen o dirección de un negocio, cuerpo o establecimiento especial”. *Se rumorea que van a cambiar al director debido a los pobres resultados.*

⊗ Esp. (sm.): 1. “persona que dispone todo lo relativo a la representación de las obras teatrales, propiedad de la escena, caracterización y movimiento de los actores, etc.”; rum.: “regizor”. *Tengo muchos directores que me gustan, pero mi favorito es Fellini / Am mulți regizori preferați dar pe locul întâi este Fellini*; 2. “persona que dirige una orquesta”; rum.: “dirijor”. *Celibidache es el director de orquesta rumano más famoso fuera de Rumanía / Celibidache este dirijorul român cel mai cunoscut în afara României.*

### **discusión vs discuție**

☉ Esp. y rum. (sf.): “disputa”. *La reunión concluyó por culpa de una discusión entre el jefe y su mano derecha.*

⊗ Rum. (sf.): “charla, conversación”. *În timpul călătoriei, am avut o discuție agreabilă cu un străin / Durante el viaje tuve una agradable conversación con un extranjero.*

### **esperar vs a spera**

☉ Esp. y rum. (v.tr.): “tener esperanza de conseguir lo que se desea”. *Está ilusionadísimo con sus estudios porque espera encontrar trabajo en cuanto se licencie.*

⊗ Esp. (v.tr.): “permanecer en sitio adonde se cree que ha de ir alguien o en donde se presume que ha de ocurrir algo”, rum.: “a aștepta”. *He esperado su llamada durante toda la tarde, y nada... / Am așteptat toată dupa-amiaza să mă sune și nimic...*

### **físico vs fizic**

☉ Esp. y rum.: 1. (adj.) “perteneciente o relativo a la física”. *Le encantan las matemáticas y detesta las materias físicas*; 2. (sm.) “exterior de una persona; lo que forma su

constitución y naturaleza”. *Todo el mundo dice que Madonna tiene un físico admirable para su edad.*

⊗ Esp. (sm.): “persona que profesa la física o tiene en ella especiales conocimientos”; rum.: “fizician”. *El físico se pasaba todo el día en el laboratorio realizando todo tipo de experimentos / Fizicianul își petrecea toată ziua în laborator făcând tot felul de experimente.*

### **función vs funcție**

☺ Esp. y rum. (sf.): 1. “capacidad y actividad propia de un órgano, máquina o instrumento”. *Han adquirido una fotocopiadora que tiene muchísimas funciones*; 2. “tarea que corresponde realizar a una institución o entidad, o a sus órganos o personas”. *La gestión de los aparcamientos públicos no es función de la asociación de vecinos, sino del ayuntamiento*; 3. “grado que alguien ostenta en una jerarquía administrativa”. *Va a presentarse al concurso para desempeñar una función mejor remunerada.*

⊗ Esp. (sf.): “representación de una obra teatral, o proyección de una película”; rum.: “spectacol”. *Durante la función está prohibido usar el teléfono móvil / În timpul spectacolului este interzisă folosirea telefoanelor mobile.*

### **globo vs glob**

☺ Esp. (sm.) y rum.(sn.): “esfera”. *El museo tenía un inmenso globo terráqueo en la sala de los mapas.*

⊗ Esp. (sm.): “receptáculo de materia flexible lleno de gas, que sirve de juguete para los niños, como decoración en fiestas, etc.”; rum.: “balon”. *La casa estaba llena de globos en su fiesta de cumpleaños / Casa era plină de baloane la petrecerea de ziua lui.*

### **gracia vs grație**

☺ Esp. y rum. (sf.): “atractivo independiente de la hermosura de las facciones, que se advierte en la fisonomía de algunas personas”. *El placer de verlos bailar reside en la gracia con la que se mueven / Plăcerea de a-i vedea dansând vine din grația cu care se mișcă.*

⊗ Esp. (sf.): “humor”; rum.: “haz”. *Todos los chistes que cuenta tiene mucha gracia / Toate bancurile pe care le spune au mult haz.*

### **gracioso vs grațios**

☺ Esp. y rum. (adj.): “que resulta agradable o atractivo a la vista”. *Aquel gracioso movimiento de su mano llamó la atención de todo el público.*

⊗ Esp. (*adj.*): “chistoso, agudo, lleno de donaire”; rum.: “amuzant”. *Es un actor ideal para la comedia porque es de lo más gracioso / Este un actor ideal pentru comedie, deoarece este foarte amuzant.*

### **gusto vs gust**

☺ Esp. (*sm.*) y rum. (*sn.*): 1. “sabor que tienen las cosas”. *Si pones un poco de sal, ya verás cómo cambia completamente el gusto*; 2. “uno de los cinco sentidos corporales”. *Tiene alterado el sentido del gusto y no lograr distinguir el sabor de las comidas*; 3. “facultad de sentir o apreciar lo bello o lo feo”. *Mi amigo tiene un gusto exquisito para los muebles.*

⊗ Esp. (*sm.*): “placer o deleite”; rum.: “plăcere”. *Hay que ver el gusto que da escuchar esa música / Ce plăcere e să ascuți această muzică!*

### **interés vs interes**

☺ Esp. (*sm.*) y rum. (*sn.*): “inclinación del ánimo hacia un objeto, una persona, una narración”. *Es una corriente literaria que no despierta en mí ningún interés.*

⊗ Esp. (*sm.*): “lucro producido por el capital”; rum.: “dobândă”. *No importa el banco en que el suscribas la hipoteca, porque el interés suele ser el mismo en todas partes / Nu contează banca la care îți faci ipoteca, deoarece dobânda e cam aceeași peste tot.*

### **localidad vs localitate**

☺ Esp. y rum. (*sf.*): “lugar o pueblo”. *Al salir de la localidad tomamos un camino que nos llevó a una preciosa playa.*

⊗ Esp. (*sf.*): “cada una de las plazas o asientos de los locales destinados a espectáculos públicos”; rum.: “loc” (para un espectador); “bilet” (“entrada” para un espectáculo). *Para el concierto de Leonard Cohen ya se han vendido todas las localidades / S-au vândut deja toate biletele pentru concertul lui Leonard Cohen.*

### **máquina vs mașină**

☺ Esp. y rum. (*sf.*): “conjunto de aparatos combinados para recibir cierta forma de energía y transformarla en otra más adecuada, o para producir un efecto determinado”. *Lo más espectacular del museo fue la sala de máquinas, con aquellos aparatos tan antiguos.*

⊗ Rum. (*sf.*): “coche (vehículo automóvil)”. *Din cauza traficului a început să iasă cu mașina numai în weekend / Por culpa del tráfico ha empezado a coger el coche sólo el fin de semana.*

### **medicina vs medicină**

☉ Esp. y rum. (sf.): “ciencia y arte de precaver y curar las enfermedades del cuerpo humano”. *Su sueño desde niña es ingresar en la facultad de Medicina.*

⊗ Esp. (sf.): “medicamento”; rum.: “medicament”. *¿Te acercas a la farmacia para comprar las medicinas que me han recetado? / Ai vrea să mergi tu până la farmacie să cumperi medicamentele care mi-au fost prescrise?*

### **metálico vs metálic**

☉ Esp. y rum. (adj.): “de metal o perteneciente a él”. *Guardaba todas sus joyas en una cajita metálica.*

⊗ Esp. (sm.): “dinero en general” (habitual en la expresión “en metálico”); rum.: “cash, (bani în) numerar”. *¿Paga Vd. en metálico o con tarjeta? / Plățiți cash sau cu cardul?*

### **mimar vs a mima**

☉ Esp. y rum. (v.tr.): “representar algo mediante gestos”. *El modo en que el payaso mimaba el dolor sobrecogió a todo el público.*

⊗ Esp. (v.tr.): “tratar con excesivo regalo, cariño y condescendencia a alguien”; rum.: “a alinta”. *El gran problema de la niña es que sus padres la mimaban en exceso / Cea mai mare problemă a fetiței consta în faptul că părinții o alintau prea mult.*

### **miseria vs mizerie**

☉ Esp. (sf.) y rum. (sf.): 1. “estrechez, falta de lo necesario para el sustento o para otra cosa, pobreza extremada”. *La mitad del barrio vivía en la miseria y la otra mitad en la opulencia; 2. “desgracia, trabajo, infortunio”. *Tendríamos una vida más hermosa si no nos hubiera caído toda esta miseria encima.**

⊗ Rum. (sf.): “suciedad”. *E prea multă mizerie în camera ta: trebuie neapărat să faci curat / Hay demasiada suciedad en tu cuarto, así que tienes que limpiarlo sin falta.*

### **oficio vs oficiu**

☉ Esp. (sm.) y rum. (sn.): “misa, servicio religioso (habitual en plural)”. *En los oficios religiosos participará también el Presidente de la República.*

⊗ Esp. (sm.): “profesión de algún arte mecánica”; rum.: “meserie”. *Es importante que elija un oficio que le garantice una vida decente / Este important să-și aleagă o meserie care să-i asigure un trai decent.*

⊗ Rum. (sn.): “oficina, sucursal”. *Oficiul poștal din sat era închis / La oficina de correos del pueblo estaba cerrada.*

### órgano vs organ

☺ Esp. (sm.) y rum. (sn.): 1. “cada una de las partes del cuerpo animal o vegetal que ejercen una función”. *Ya ha declarado que, después de fallecer, quiere donar todos sus órganos.* 2. “publicación periódica que expresa la posición y directrices ideológicas de un partido u organización”. “*Scânteia*”, el órgano del Partido Comunista, publicaba a diario artículos contra los países capitalistas; 3. “persona o cosa que sirve para la ejecución de un acto o un diseño”. *Los órganos de la administración pública velan por el buen funcionamiento del bien común.*

⊗ Esp. (sm.): “instrumento musical de viento, compuesto de muchos tubos donde se produce el sonido, unos fuelles que impulsan el aire y un teclado y varios registros ordenados para modificar el timbre de las voces”; rum.: “orgă”. *Cuando empezó a escucharse el órgano en la catedral todo el mundo se quedó de piedra / Când a început să se audă orga în catedrală, toată lumea a rămas înmărmurită.*

### palma vs palmă

☺ Esp. y rum. (sf.): “parte inferior y algo cóncava de la mano, desde la muñeca hasta los dedos”. *La gitana quiso leerme el futuro en la palma de la mano.*

⊗ Esp. (sf.): “palmera”; rum.: “palmier”. *El hotel estaba rodeado de palmas de gran altura y de jazzmín / Hotelul era înconjurat de palmieri înalți și iasomie.*

⊗ Rum. (sf.): 1. “bofetada”. *S-au certat atât de tare, încât a ajuns să-i dea chiar și o palmă / Se pelearon de tal manera, que incluso llegó a darle una bofetada;* 2. “palmo” (“distancia que va desde el extremo del pulgar hasta el del meñique, estando la mano extendida y abierta”). *Copilul s-a așezat la doar o palmă de televizor pentru a vedea mai bine desenele animate / El niño se sentó a un palmo de la televisión para ver mejor los dibujos animados.*

### parada vs paradă

☺ Esp. y rum. (sf.): “(militar) formación de tropas para pasarles revista o hacer alarde de ellas en una solemnidad”. *El Día Nacional fue celebrado con una fastuosa parada militar.*

⊗ Esp. (sf.): “lugar en que se detienen los vehículos destinados a transportes públicos y donde esperan los pasajeros”; rum.: “stație (de autobuz, tramvai, etc.)”. *Espérame justo en la parada y de ahí cogemos el autobús hasta el colegio / Așteaptă-mă chiar în stație și luăm de acolo autobuzul până la școală.*

### piel vs piele

☺ Esp. y rum.(sf.): 1. “tegumento extendido sobre todo el cuerpo del animal, que en los vertebrados está formado por una capa externa o epidermis y otra interna o dermis”. *No es bueno para la piel estar tantas horas al sol*; 2. “cuero curtido”. *Me encantan los zapatos de piel que se ha comprado en Italia*.

☹ Esp. (sf.): “cuero curtido de modo que se conserve por fuera su pelo natural. Sirve para forros y adornos y para prendas de abrigo”; rum.: “blană”. *En la recepción todas las señoras pudieron lucir sus abrigos de piel / La recepție toate doamnele au putut să-și etaleze hainele de blană*.

### plancha vs planșă

☺ Esp. y rum. (sf.): “lámina o pedazo de metal llano y delgado respecto de su tamaño”. *Decidieron blindar ellos mismos la puerta y compraron una plancha metálica*.

☹ Esp. (sf.): 1. “utensilio de hierro para planchar”; rum.: “fier (de călcat)”. *¿Estás seguro de haber desenchufado la plancha antes de salir de casa? / Ești sigur că ai scos fierul din priză înainte de a ieși din casă?*; 2. “placa de hierro empleada para asar o tostar alimentos”; rum.: “grătar”. *Antes de preparar la carne habría que limpiar bien la plancha / Înainte de a face carnea ar fi mai bine să spălăm grătarul*.

☹ Rum. (sf.): “lámina (de papel o cartulina)”. *La ora de biologie profesorul apelează mereu la niște planșe ilustrate / En la clase de biologie el profesor siempre recurre a una serie de láminas ilustradas*.

### planta vs plantă

☺ Esp. y rum. (sf.): “ser orgánico vegetal”. *¿Has visto cuántas plantas tiene en el balcón?*

☹ Esp. (sf.): 1. “cada uno de los pisos de un edificio”; rum.: “etaj”. *El restaurante está la tercera planta, ¿verdad? / Restaurantul se află la etajul trei, nu-i așa?*; 2. “instalación industrial”; rum.: “fabrică”. *Se rumorea que van a abrir una planta de reciclado a las afueras de la ciudad / Se zvoneste că se va deschide o fabrică de reciclare în afara orașului*; 3. “parte inferior del pie”; rum.: “talpă”. *Me duelen las plantas de los pies de tanto andar descalzo por la arena / Mă dor talpile de atâta mers desculț prin nisip*.

### político vs politic

☺ Esp. y rum.: (adj.) “perteneciente o relativo a la doctrina política”. *Su cese en el ministerio se debe, sin duda, a un problema político*.

⊗ Esp. (sm.): “persona que interviene en las cosas del gobierno y negocios del Estado”; rum.: “politician”. *En la fiesta participó un buen número de políticos / La sărbătoare au participat o mulțime de politicieni.*

### precioso vs prețios

☺ Esp. y rum. (adj.): “de mucho valor o elevado coste”. *Es un metal precioso que justifica cualquier prospección en busca de una mina.*

⊗ Esp. (adj.): “bonito, hermoso”; rum.: “frumos”. *Dio a luz un precioso niño que se parecía enormemente a su madre / A născut un copil frumos care semăna perfect cu mama sa.*

### probar(se) vs a proba

☺ Esp. y rum.: 1. (v.tr.): “hacer una prueba o experimentación”. *Probaron durante meses el nuevo modelo de teléfono móvil antes de ponerlo en circulación; 2. (v.r.) “ponerse una prenda de vestir o un par de zapatos para comprobar si se adecua al tamaño y al gusto”. Me he probado diez pares de pantalones y ninguno me queda bien (Obsérvese que el verbo no es reflexivo en rumano: Am probat zece perechi de pantaloni și nu îmi vine bine niciuna).*

⊗ Esp. (v.tr.): 1. “gustar una pequeña porción de una comida o bebida”; rum.: “a gusta”. *¿Quieres probar la sopa? Está buenísima...! Vrei să guști supă? E delicioasă...; 2. “intentar”; rum.: “a încerca”. Probó a ir al gimnasio todas las mañanas y no lo consiguió / A încercat să meargă la sală în fiecare dimineață și nu a reușit.*

### profesional vs profesional

☺ Esp. y rum.: (adj.): “perteneciente o relativo a la profesión”. *Lo que te he contado es un secreto profesional, así que, por favor, no lo divulgues.*

⊗ Esp. (sm.): “persona que ejerce una profesión”; rum.: “profesionist”. *El hospital disponía de un excelente equipo de profesionales / Spitalul dispunea de o echipă excelentă de profesioniști.*

### químico vs chimic

☺ Esp. y rum.: (adj.) “perteneciente o relativo a la química”. *Es un experimento químico que llama la atención de todos los alumnos.*

⊗ Esp. (sm.): “persona que profesa la química o tiene en ella especiales conocimientos”; rum.: “chimist”. *Es un químico de renombre que encontraría trabajo en cualquier país / Este un chimist renumit care ar putea găsi de lucru în orice țară.*

### raro vs rar

☺ Esp. y rum. (*adj.*): “extraordinario, poco común o frecuente.” *Este tipo de granizo tan grande es un fenómeno raro en la zona.*

⊗ Esp. (*adj.*): “extraño, inahabitual”; rum.: “ciudat”. *Desde que dejó a su novia, tiene un comportamiento sumamente raro / De când și-a părăsit iubita are un comportament extrem de ciudat.*

⊗ Rum. (*adj.*): “escaso”. *Sunt rare momentele în care poți sta retras cu prietenii / Son escasas las ocasiones en las que puedes estar a solas con tus amigos; 2. “valioso”. *Colecția sa este alcătuită din obiecte foarte rare / Su colección está formada por numerosos objetos valiosos.**

### real vs real

☺ Esp. y rum. (*adj.*): “que tiene existencia verdadera”. *Todo lo que os cuento es real y no el producto de mi imaginación.*

⊗ Esp. (*adj.*): “relativo al rey o a la realeza”. *Lo más espectacular del museo son los aposentos reales / Cel mai spectaculoasă parte a muzeului o constituie încăperile regale.*

### regular vs regulat

☺ Esp. y rum. (*adj.*): “ajustado y conforme a regla”. *Cuidado al conjugar el verbo “caber”, porque no es un verbo regular en todos los tiempos.* (en rumano es un adjetivo en desuso).

⊗ Esp. (*adj.*): “de condición media”; rum.: “binișor, potrivit”. *Tras una operación como ésta ahora me siento regular / După o asemenea operație acum mai simt binișor.*

⊗ Rum. (*adj.*): “con regularidad”. *Merg în mod regulat la sala de fitness / Voy al gimnasio con regularidad.*

### reparar vs a repara

☺ Esp. y rum. (*v.tr.*): “arreglar algo que está roto o estropeado”. *Me temo que el coche sólo me lo reparará un buen mecánico.*

⊗ Esp. (*v.tr.*): “advertir algo”; rum.: “a observa; a remarca; a-și da seama de”. *Mi madre entró inesperadamente en la habitación, pero por suerte no reparó en el paquete de tabaco que había la mesilla / Mama a intrat pe neașteptate în camera mea, însă din fericire nu a observat țigările de pe masă.*

### seguro vs sigur

☺ Esp. y rum. (*adj.*): 1. “libre y exento de peligro”. *Es uno de los barrios más seguros de la ciudad; 2. “eficaz”. *Es un método muy seguro y de grandes resultados, así que no**

debéis preocuparos; 3. “convencido/a”. ¿Estás seguro de que viene o lo ha dicho por decir?; 4. “cierto”. No es seguro que mañana vuelva a llover como hoy.

⊗ Esp. (sm.): “contrato para asegurar el cobro de una prima a raíz de un daño producido”; rum.: “asigurare” ¿La pintura del coche la pagas tú, o entra en el seguro? / Vopsitul mașinii îl plătești tu sau intră în asigurare?

### **servicio vs serviciu**

☺ Esp. y rum. (sm.): “acción y efecto de servir”. El servicio que ofrece el restaurante es realmente extraordinario.

⊗ Esp. (sm.): 1. “conjunto de criados o sirvientes”; rum.: “servitori”. Vivíamos en una mansión y desde siempre tuve trato con el servicio / Locuiam într-un conac și mereu am avut o relație bună cu servitorii; 2. “retrete”; rum.: “toaletă, baie”. Perdona, ¿dónde está el servicio? / Fiți amabil, unde este toaleta?

⊗ Rum. (sm.): 1. “ocupación, trabajo”. Are un serviciu foarte bun și este mulțumit de salariu și de colegi / Tiene un muy buen trabajo y está contento con el sueldo y con los compañeros; 2. “favor”. Mi-ai face un mare serviciu dacă mi-a împrumuta laptopul tău pentru câteva zile / Me harías un gran favor si me prestaras tu portátil durante unos días.

### **suspend vs a suspenda**

☺ Esp. y rum. (v.tr.): 1. “levantar, colgar o detener algo en alto o en el aire”. El trapecista se quedó suspendido en el aire durante unos segundos antes de hacer la última figura; 2. “detener o diferir por algún tiempo una acción u obra”. El director suspendió la reunión por culpa de un viaje imprevisto.

⊗ Esp. (v.tr.): “negar el aprobado a un examinando hasta nuevo examen”; rum.: “a fi respins (la un examen)”. Era un profesor tan severo que todos los alumnos tenían suspend / Era un profesor atât de sever încât tuturor elevilor le era teamă să nu fie respinși la examen.

### **valor vs valoare**

☺ Esp. (sm.) y rum. (sf.): “cualidad de las cosas (o de las personas)”. Es un filósofo de gran valor, que ha marcado toda una época.

⊗ Esp. (sm.): “coraje, valentía”; rum.: “curaj”. No creo que tengas valor para plantearle a tu padre una cuestión como ésta / Nu cred că ai curajul să mergi și să-i spui tatălui tău așa ceva.

### vecino vs vecin

☺ Esp. y rum. (sm.): “que habita con otros en un mismo pueblo, barrio, casa, etc...”.

*Siempre se jacta de llevarse muy bien con sus vecinos.*

⊗ Esp. (sm.): 1. “que tiene casa y hogar en un pueblo”; rum: “locuitor”. *El alcalde convocó a todos los vecinos del pueblo para darles la noticia / Primarul i-a convocat pe toți locuitorii satului pentru a le da vestea; 2. (adj.) “cercano, próximo”; rum. “învecinat”. *Nos sentamos en una mesa vecina para poder oír la conversación / Ne-am așezat la o masă învecinată pentru a putea auzi discuția.**

### 5.2.2. Falsos amigos parciales: nivel B2

#### acordar vs a acorda

☺ Esp. y rum. (v.tr.): “templar los instrumentos musicales”. *Contemplé cómo el violinista acordaba discretamente su Stradivarius.*

⊗ Esp. (v.tr.): “determinar o resolver algo de común acuerdo”; rum.: “a cădea de acord”. *El claustro de profesores acordó aquella propuesta por unanimidad / În ședință toți profesorii au căzut de acord în unanimitate asupra acelei propunerii.*

⊗ Rum. (v.tr.): “ofrecer algo con cuidado, atención y benevolencia; conceder”. *En su gira por el país, el famoso cantante de rock concedió varias entrevistas / În turneul făcut prin țară, celebrul cântăreț de rock a acordat mai multe interviuri.*

#### cabo vs cap

☺ Esp. (sm.) y rum. (sn.): “lengua de tierra que penetra en el mar”. *El paisaje es precioso, sobre todo visto desde aquel cabo.*

⊗ Esp. (sm.): 1. “cada uno de los extremos de las cosas”; rum.: “capăt”. *Agarra la soga por el cabo e intentar tirar hacia ti / Apucă funia de un capăt și încearcă să tragi spre tine; 2. “militar de la clase de tropa inmediatamente superior al soldado o marinero e inferior al sargento”; rum.: “caporal”. *Ante la ausencia de un superior, fue el cabo el que dio la orden / În lipsa unui superior, caporalul a fost cel care a dat ordinul; 3. “fin, término” (en la expresión “llevar a cabo”); rum.: “a duce (ceva) la capăt”. *Como no aumenten el presupuesto, nos será muy difícil llevar a cabo el proyecto / Dacă nu vor mari bugetul, ne va fi foarte greu să ducem la capăt proiectul.***

### cardenal vs cardinal

☺ Esp. y rum. (*sm*): “cada uno de los prelados que componen el colegio consultivo del Papa y forman el cónclave para su elección”. *Todos los cardenales de Europa están convocados al gran evento.*

⊗ Esp. (*sm*): “mancha amoratada, negruzca o amarillenta de la piel a consecuencia de un golpe u otra causa”; rum.: “vânătaie”. *Tiene las piernas llenas de cardenales, de tantos golpes como le han dado jugando al fútbol / Are picioarele pline de vânățai de câte lovituri a încasat la fotbal.*

⊗ Rum. (*adj.*) “principal, cardinal, fundamental”. *La adunarea la vârf au fost discutate problemele cardinale ale economiei europene / En la cumbre se debatieron los problemas cardinales de la economía europea.*

### celebrar(se) vs a celebra

☺ Esp. (*v.r.*) y rum. (*v.tr.*): 1. “conmemorar, festejar una fecha, un acontecimiento importante”. *Hoy se celebran los 40 años de la subida al trono del rey; 2. “oficiar”. *El mismísimo alcalde celebrará la ceremonia civil.**

⊗ Esp. (*v.tr.*): 1. “alabar, aplaudir algo”; rum.: “a se bucura (de)”. *Celebro que hayas decidido cambiar de coche, porque, sinceramente, ya era hora / Mă bucur ca te-ai hotărât să-ți schimbi mașina pentru că, sincer, cred că era momentul; 2. “tener lugar, acontecer”; rum.: “a avea loc”. *¿Tienes idea de dónde se celebrará la reunión? / Știi cumva unde va avea loc ședința?**

### celosía vs gelozie

☺ Esp. y rum. (*sf.*) (literario): “pasión arrebatadora de los celos”. *Los dioses atribuyeron a la celosía el extraño comportamiento de aquel espectro.*

⊗ Esp. (*sf.*). “enrejado que se pone en las ventanas de los edificios y otros huecos análogos”; rum.: “zăbrele”. *Tras la celosía se entreveía el mercado del pueblo, completamente abarrotado aquel domingo / În spatele zăbrelelor se zărea piața de zarzavaturi, plină ochi în acea duminică.*

### certificar vs a certifica

☺ Esp. y rum. (*v.tr.*): “hacer constar algo por escrito”. *Sus títulos certifican que ha concluido la carrera de Derecho.*

⊗ Esp. (*v.tr.*): “obtener, mediante pago, un certificado o resguardo por el cual el servicio de correos se obliga a hacer llegar a su destino una carta o un paquete que se ha de remitir por esa vía”; rum.: “a trimite (o scrisoare) recomandat”. *Para estar más seguro, el*

*jefe me pidió que certificara el paquete / Pentru siguranță, șeful mi-a cerut să trimit scrisoarea recomandat.*

### **compás vs compas**

☺ Esp. (sm.) y rum. (sn.): “instrumento formado por dos piernas agudas, unidas en su extremidad superior por un eje o clavillo para que puedan abrirse o cerrarse. Sirve para trazar circunferencias o arcos y tomar distancias”. *Para dibujar estas figuras geométricas necesitas una regla y un compás.*

☹ Esp. (sm.): “(en música) ritmo o cadencia de una pieza musical”; rum.: “ritm”. *Para bailar hay que estar al tanto del compás de la música / Pentru a dansa trebuie să fii atent la ritmul muzicii.*

### **competencia vs competență**

☺ Esp. y rum. (sf.): “capacidad basada en el conocimiento de un asunto”. *Nuestro nuevo compañero ha sido elegido por su competencia, no por otros criterios.*

☹ Esp. (sf.): “situación de empresas que rivalizan en un mercado ofreciendo o demandando un mismo producto o servicio”; rum.: “concurrentă”. *Como la competencia es feroz, están pensando en contratar a un especialista en marketing / Deoarece concurrenta e \_feroce, s-au gândit să angajeze un specialist în marketing.*

### **contener(se) vs a conține**

☺ Esp. y rum.(v. tr.): “(sobre una cosa) llevar o encerrar dentro de sí a otra”. *Esta caja contiene todas las cartas que le mandaron sus fans.*

☹ Esp. (v.r.): 1. “reprimir o moderar una pasión”; rum.: “a-și ține firea”; “a se stăpâni”. *No siempre es capaz de contenerse cuando alguien lo provoca en público / Nu este capabil tot timpul să-și ține firea atunci când cineva îl provoacă în public.* 2. (como transitivo) “reprimir un deseo, un sentimiento, etc...”; rum.: “a stăpâni”. *Cuando vio aquellas imágenes en la tele no pudo contener las lágrimas / Atunci când a văzut acele imagini la televizor, nu și-a mai putut stăpâni lacrimile.*

### **continente vs continent**

☺ Esp. (sm.) y rum. (sn.): “(geografía) cada una de las grandes extensiones de tierra separadas por los océanos”. *A lo largo de su vida ha tenido la suerte de viajar por los cinco continentes.*

⊗ Esp. (v.tr.): “recipiente”; rum.: “recipient”. *El refresco sería un éxito de mercado si la empresa cambiara el continente por otro más atractivo / Această băutură răcoritoare ar avea succes pe piață dacă producătorul i-ar găsi un recipient mai atractiv.*

### **coraje vs curaj**

☺ Esp. (sm.) y rum. (sn.): “impetuosa decisión y esfuerzo del ánimo, valor”. *Ha dado muestras de coraje al emprender un viaje como éste.*

⊗ Esp. (sm.): “irritación, ira”; rum.: “iritare”. *Lo que más coraje me da es la insolencia de la clase política / Cea mai mare iritare mi-o provoacă insolența clasei politice.*

### **crudo vs crud**

☺ Esp. y rum. (adj.): 1. (dicho de un comestible) “que no está preparado por medio de la acción del fuego, o que no lo está hasta el punto conveniente”. *¿Te importa asar un poco más la chuleta? Es que me la has dado casi cruda... 2. “cruel, áspero, despiadado”. *Creo que es difícil interpretar a un personaje tan crudo como aquel dictador.**

⊗ Esp. (sm.): “se dice del mineral viscoso que una vez refinado proporciona el petróleo, el asfalto y otros productos”; rum.: “țitei”. *Las extracciones de crudo han proliferado últimamente en la zona / Extracția țiteiului este o activitatea care s-a extins în ultima vreme în această zonă.*

⊗ Rum. (adj.) (habitualmente sobre frutas) “verde, que aún no está maduro”; (en general) “que no ha alcanzado la madurez”. *A mâncat prune crude și acum îl doare burta / Ha comido ciruelas verdes y ahora le duele la barriga.*

### **cubo vs cub**

☺ Esp. (sm.) y rum. (sn.): (Geom.) “cuerpo geométrico; sólido regular limitado por seis cuadrados iguales”. *El nuevo edificio de la compañía tiene una curiosa forma de cubo.*

⊗ Esp. (sm.): “recipiente de madera, metal u otra materia, por lo común de forma de cono truncado, con asa en la circunferencia mayor, que es la de encima, y fondo en la menor”; rum.: “găleată”. *Si me das un cubo sacamos un poco de agua del pozo / Dacă îmi dai o găleată, scoatem puțină apă din fântână.*

### **diversión vs diversiuine**

☺ Esp. y rum. (sf.): “(militar) acción de distraer o desviar la atención y fuerzas del enemigo”. *La táctica del general fue toda una demostración de diversión estratégica.*

⊗ Esp. (sf.): 1. “acción y efecto de divertir”; rum.: distracție. *En sus fiestas la diversión está asegurada / La petrecerile lui distracția este asigurată; 2. “recreo, pasatiempo,*

solaz”; rum.: “recreere”. *Estoy tan estresada que necesitaría un momento de diversión el fin de semana / Sunt atât de stresată încât aş avea nevoie de un moment de recreere la sfârșit de săptămână.*

### **fiscal vs fiscal**

☺ Esp. y rum. (*adj.*): “pertenciente o relativo al fisco”. *Ha tenido problemas con la justicia debido a unas irregularidades fiscales.*

⊗ Esp. (*sm.*): “persona que representa y ejerce el ministerio público en los tribunales”; rum.: “procuror”. *El juicio tardó en empezar por la ausencia del fiscal / Procesul a început mai târziu pentru că lipsea procurorul.*

### **genio vs geniu**

☺ Esp. (*sm.*) y rum. (*sn.*): “capacidad mental extraordinaria para crear o inventar cosas nuevas y admirables; persona dotada de esta facultad”. *Es un verdadero genio en materia de informática, tal y como demuestra su expediente académico.*

⊗ Esp. (*sm.*): 1. “índole o condición según la cual obra alguien comúnmente”; rum.: “character”. *Es un trabajador de genio apacible y de gran carisma / Este un om cu un character liniștit și cu multă carismă; 2. “mal carácter, temperamento difícil”; rum. “iritabil, năbădăios”. *Tiene mucho genio, así que busca el mejor momento para darle la noticia / Este o persoană foarte iritabilă, așa că încearcă să găsești momentul potrivit pentru a-i da vestea proastă.**

### **gesto vs gest**

☺ Esp. (*sm.*) y rum. (*sn.*): 1. “movimiento de las manos o de otras partes del cuerpo con que se expresan diversos afectos del ánimo”. *Los japoneses tienen una variada gama de gestos a la hora de mostrar agradecimiento; 2. “acto o hecho”. *Su dimisión fue un gesto de honor.**

⊗ Esp. (*sm.*): “movimiento de una parte del rostro (ojos, cejas, etc.)”; rum.: “semn”. *Hizo un gesto con los ojos que nos dejó a todos perplejos / A făcut un semn cu ochii de ne-a lăsat perplecși pe toți.*

### **ilusionar(se) vs a (se) iluziona**

☺ Esp. y rum. (*v.r.*): “despertar esperanzas especialmente atractivas”. *Yo en tu lugar no me ilusionaría con tu nueva conquista, porque ya has tenido muchos desengaños.*

⊗ Esp. (v. tr.): “entusiasmar”; rum.: “a entuziasma”. *Me ilusiona el hecho de poder trabajar contigo en este proyecto / Mă entuziasmează faptul că putem lucra împreună la acest proiect.*

### **impartir vs a împărți**

☺ Esp. y rum (v.tr.): “distribuir, repartir (algo espiritual)”. *El sacerdote impartió la bendición entre todos los presentes.*

⊗ Esp. (sm.): “dar clases”; rum.: “a preda”. *El profesor más joven del departamento será el que imparta la nueva asignatura / Profesorul cel mai tânăr din departament va fi cel care va preda noua materie.*

### **incorporar(se) vs a (se) încorpora**

☺ Esp. y rum. (v.tr.y v.r.): 1. “agregar, unir algo a otra cosa para que haga un todo con ella”. *Este producto incorpora diferentes elementos de primera necesidad; 2. (militar) “unirse al ejército”. En cuanto cumplió 18 años se incorporó inevitablemente al ejército.*

⊗ Esp.: 1. (v.r.) “sentar o reclinar el cuerpo que estaba echado y tendido”; rum.: “a se ridica în capul oaselor”. *Incorpórate para que puedas comer el caldo que te he traído / Trebuie să te ridici în capul oaselor ca să poți mânca supa pe care ți-am adus-o; 2. (v.tr.) “añadir”; rum. “a adăuga”. *Puedes incorporar la carne cuando veas que la sala está casi lista / Poți adăuga carnea atunci când vezi că sosul este aproape gata; 3. “(habitual en el ámbito laboral) unirse a un equipo”; rum.: “a se alătura”. *Me animaron a firmar el contrato si me incorporaba el mismo día / Mi-au spus că pot să semnez contractul dacă mă alătur chiar din aceeași zi.***

### **infante vs infante**

☺ Esp. y rum. (sm.): “cada uno de los hijos varones y legítimos del rey, nacidos después del príncipe o de la princesa”. *Toda la familia real, incluidos los infantes, estuvieron presentes en el evento.*

⊗ Esp. (sm.): “soldado que sirve a pie”; rum.: “infanterist”. *Mi bisabuelo participó en la guerra como infante / Străbunicul meu a participat la război ca infanterist.*

### **internar(se) vs a (se) interna**

☺ Esp. y rum. (v.tr. y r.): “disponer o realizar el ingreso de alguien en un establecimiento, como un hospital, una clínica, una prisión, etc.”. *Quisieron internarlo de inmediato ante el temor de que su enfermedad pudiera agravarse.*

⊗ Esp. (v.r.): “penetrar o avanzar hacia dentro en un lugar”; rum.: “a pătrunde (în interiorul/adâncul)”. *El ejército se internó en la selva por orden de su comandante / Armata a pătruns în adâncul pădurii la ordinul comandantului.*

### **liga vs ligă**

☺ Esp. y rum. (sf.): “asociación, unión o agrupación de individuos o colectividades humanas con algún designio común; (por extensión) competición deportiva”. *Los equipos rumanos han obtenido cierto éxito en la Liga de Campeones.*

⊗ Esp. (sf.): “cinta o banda de tejido elástico, a veces con hebilla, para asegurar las medias o los calcetines”; rum.: “jartieră”. *En algunos países la novia debe llevar, el día de su boda, una liga azul / În unele țări mireasa trebuie să poarte în ziua nunții o jartieră albastră.*

### **mesura vs măsură**

☺ Esp. y rum. (sf.): 1. “moderación, comedimiento”. *Lo que más admiro de él es que todo lo hace con gran prudencia y mesura*; 2. “medida” (raro). *No todos los países comparten idénticos instrumentos de mesura.*

⊗ Rum. (sf.): “talla” (y “número” para el calzado). *Port măsura M de când aveam 20 de ani / Tengo la talla M desde que tenía 20 años.*

### **mórbido vs morbid**

☺ Esp. y rum. (adj.): “enfermizo”. *Por el consultorio pasa mucha gente con problemas de obesidad mórbida.*

⊗ Esp. (adj.): “blando, delicado, suave”; rum: “moale”, rum.: “moale”. *Las plumas mórbidas y sedosas que rodean el cuello son típicas de esta ave / Penele moi și mătăsoase din jurul gâtului sunt specifice acestei specii de păsări.*

### **negar(se) vs a nega**

☺ Esp. y rum. (v.tr.): “decir que algo no existe, no es verdad, o no es como alguien cree o afirma”. *El inculpado ha negado todas las acusaciones.*

⊗ Esp. (v.r.): “decir que no a lo que se pretende o se pide, o no concederlo”; rum. “a refuza”. *Es un joven que se niega a obedecer a sus padres / Este un tânăr care refuză să-și asculte părinții.*

### penal vs penal

☺ Esp. y rum. (*adj.*): “perteneciente o relativo a las leyes, instituciones o acciones destinadas a perseguir crímenes o delitos”. *Por desgracia, el error que ha cometido tendrá para él consecuencias penales.*

☹ Esp. (*sm.*): “lugar en que los penados cumplen condenas superiores a las del arresto”; rum.: “penitenciar”. *Los vecinos protestaron con vehemencia ante la próxima construcción de un penal cerca de su localidad / Locuitorii au protestat vehement împotriva construirii, foarte curând, a unui penitenciar în apropiere.*

### precisar vs a preciza

☺ Esp. y rum. (*v.tr.*): “fijar o determinar de modo preciso”. *En la conferencia el profesor precisó cuáles eran para él los mejores escritores del momento.*

☹ Esp. (*v.tr.*): “ser necesario o imprescindible”; rum.: “a necesita”. *Es un proyecto que precisa mucha atención / Acest proiect necesită multă atenție.*

### presupuesto vs presupus

☺ Esp. y rum. (*adj.*): “supuesto”. *Lo que tú defiendes con tanta vehemencia no es una verdad incontesable sino algo simplemente presupuesto.*

☹ Esp. (*sm.*): “cantidad de dinero calculado para hacer frente a los gastos generales de la vida cotidiana, de un viaje, etc”; rum.: “buget”. *Para el nuevo curso académico cuentan con un presupuesto dos veces mayor al del año pasado / Pentru noul an școlar dispun de un buget de două ori mai mare decât anul trecut.*

### puerto vs port

☺ Esp. (*sm.*) y rum. (*sn.*): “lugar en la costa o en las orillas de un río que por sus características, naturales o artificiales, sirve para que las embarcaciones realicen operaciones de carga y descarga, embarque y desembarco, etc”. *Todo el mundo esperaba en el puerto la llegada del barco ruso.*

☹ Esp. (*sm.*): “paso entre montañas”; rum.: “trecătoare, pas”. *Por culpa de la nieve, las autoridades tuvieron que cerrar el puerto / Din cauza zăpezii autoritățile au ordonat închiderea trecătorii.*

☹ Rum. (*sn.*): “vestido peculiar de una clase de personas o de los naturales de un país”. *La sărbătoarea satului, sătenii erau îmbrăcați în port popular / En las fiestas del pueblo todos los vecinos se pusieron el traje popular.*

### **titular vs titular**

☺ Esp. y rum. (*adj.* y *sm.*): 1. “(persona) que ejerce un cargo o una profesión con título o nombramiento oficiales”. *Estaba contento porque el entrenador lo iba a poner de titular en el partido.* 2. “(persona) que tiene a su nombre un título o documento jurídico que la identifica, le otorga un derecho o la propiedad de algo, o le impone una obligación”. *Sólo el titular de la cuenta corriente puede decidir su cancelación.*

⊗ Esp. (*sm.*): 1. “cada uno de los títulos de una revista, de un periódico, etc., compuesto en tipos de mayor tamaño”; rum. “titlu”. *Los noticiarios siempre suelen empezar con los titulares / Programele de știri încep de regulă prin a anunța titlurile.*

### **venado vs vânat**

☺ Esp. y rum. (*sm.*): “caza”. *Esta noche vamos a un restaurante excelente donde podremos probar carne de venado.*

⊗ Esp. (*sm.*): “ciervo”; rum.: “cerb”. *Cuando se internó por un camino rural, se le cruzó un venado al que casi atropella / Mergând pe drumul forestier, i-a apărut în cale un cerb, pe care era cât pe ce să-l calce cu mașina.*

## 6. Propuesta didáctica

### 6.1. Nivel A2 (Usuario Básico)

#### Ejercicio 1

Traduce al rumano la palabra subrayada y decide por qué puede tratarse de un FA en español.

1. La competencia periodística era intensa:

2. La capa de nieve llegó a tener quince centímetros:

3. Fue evidente para todos que se puso colorado al oír la pregunta:

4. Estaba tan orgulloso de sus hijos que se le caía la baba:

5. Procura no comer en exceso y hacer ejercicio:

#### Ejercicio 2

¿Por qué los siguientes 5 sustantivos son falsos amigos? ¿Con qué palabra rumana guardan parecido? ¿Qué significan, de hecho?

- ❖ Armada:
- ❖ Bigote:
- ❖ Equipaje:
- ❖ Lata:
- ❖ Rana:

### Ejercicio 3

Corrige los siguientes enunciados incorrectos y reflexiona sobre el origen del error.

1. Decidieron mandar un destacamento de la armada a combatir por tierra al enemigo.
2. Lo mejor del corral era la cocina, donde vivían aquellos cerditos tan divertidos.
3. De niño, su libro favorito había sido “La carta de la Selva”.
4. Decidió comer algunas ciruelas, porque estaba un poco constipado.
5. Mi bañador era bonito, pero su costumbre de baño era realmente espectacular.

### Ejercicio 4

¿Podrías detectar y explicar los siguientes problemas de comunicación? ¿Qué elemento distorsiona el diálogo?

A. – ¿Qué te pareció la película?

B. - Buena, aunque exprimía ideas polémicas.

A. - ¿Te gustó el museo etnográfico?

B. – Me encantó. Sobre todo aquellas carpetas tan antiguas que había en las paredes.

A. - ¿Qué tal la conferencia?

B. – Fenomenal. El profesor habló muy bien desde el presidio.

A. - ¿Sabes que está contentísima con los resultados?

B. – Sí, la campaña ha sido un suceso total.

A. - ¿Te paso la sal?

B. – No, prefiero que me des un poco de soso.

A. - ¿Sabes que le han dado un premio a la película?

B. – Me lo imaginaba, porque el escenario es buenísimo.

A. – Menudo coche tan inteligente...

B. – Sí, hasta que no te pones la cintura no arranca.

## Ejercicio 5

**Textos periodísticos. Localiza en los siguientes textos los falsos amigos que podrían resultar problemáticos:**

“Es una cortina de humo”, argumentó Irisarri, dentro de “la carrera enloquecida” que a su juicio ha emprendido IU para tapar otros temas que no comprendió la ciudadanía (“Irisarri amenaza a IU con gobernar Ferrol en minoría”, *El País*, 24-X-2008)

**Solución:** cortina y carrera.

En París también son muy recomendables los parques, calles y villas de la residencial Avenue Junot, una pintoresca y agradable zona donde lo mejor es dejarse llevar y perderse entre vegetación y escaleras, comenzando por la estación de metro Lamarck-Caulaincourt. Nuestro recorrido sigue por el distrito 7, junto al símbolo más conocido de la ciudad. La sombra de la torre Eiffel sobre París es tan alargada que resta protagonismo a muchos otros monumentos de la ciudad que bien merecen una parada. (“París, a la sombra de los grandes monumentos”, *El País*, 21-X-2008).

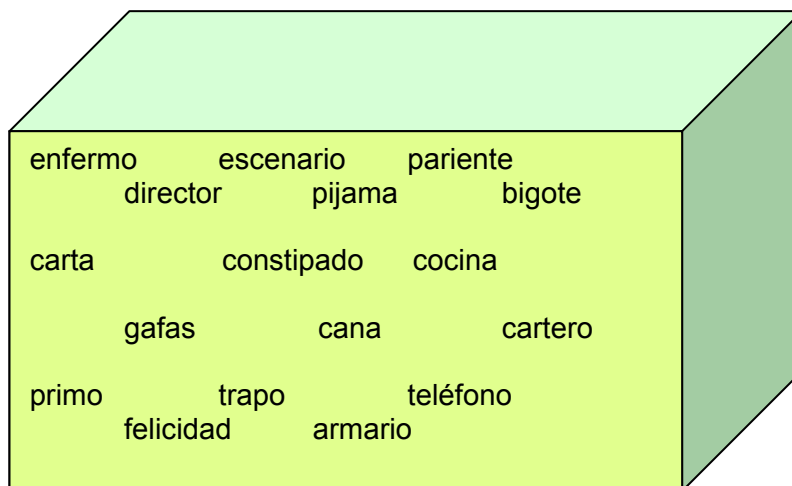
**Solución:** estación y parada.

“**Hotel Holiday Inn on King:** Renovado en 2003 ha sido galardonado por su apuesta por la vanguardia modernista en su estructura y decoración. Cuenta con 23 plantas en las que se reparten un total de 538 habitaciones. Terraza, quiosco, tiendas, bar, cafetería, un pub y un restaurante hacen que el turista tenga todo lo necesario a mano. En pleno centro de Toronto, está muy cerca de teatros, comercios y lugares de ocio y entretenimiento/diversión. La torre CN, el lago Ontario y el estadio Skydome-Rogers Centre se encuentran a pocos minutos a pie. Dirección: 30 Carlton Street, M5B 2E9.”. (“Descansar en la capital de Canadá”, *El País*, 19-V-2008)

**Solución:** planta, cafetería, comercio, entretenimiento y dirección.

### Ejercicio 6

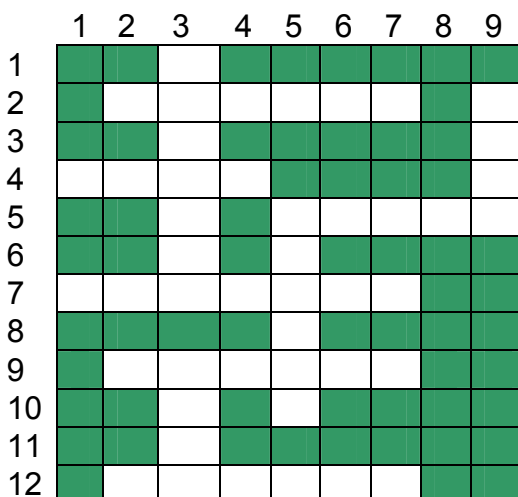
Palabras relacionadas. Encuentra en la siguiente caja parejas de FA semánticamente emparentados: Ej.: “enfermo-constipado”



**Solución:** primo/pariente; director/escenario; cana/bigote; carta/cartero y cocina/trapo.

### Ejercicio 7

Cocinando en casa. ¿Por qué no completas el siguiente crucigrama con las instrucciones de abajo? Todos los falsos amigos están relacionados semánticamente.



**Horizontal:**

2. “gustar una pequeña porción de una comida o bebida”;
4. “pie de la mesa”;
5. “líquido que resulta de cocer o aderezar algunos alimentos”;
7. “me encanta la carne a la \_\_\_\_\_”;
9. “tierno, suave”;
12. “parte o porción de comida”.

**Vertical:**

3. “conjunto de cosas fritas”;
3. “envase metálico”;
5. “cuarto o sitio de la casa en el que se guisa la comida”;
9. “que no tiene sal, o tiene poca”.

**Solución:**

	1	2	3	4	5	6	7	8	9
1			F						
2		P	R	O	B	A	R		S
3			I						O
4	P	A	T	A					S
5			U		C	A	L	D	O
6			R		O				
7	P	L	A	N	C	H	A		
8					I				
9		B	L	A	N	D	O		
10			A		A				
11			T						
12		R	A	C	I	Ó	N		

**6.2. Nivel B2 (Usuario Independiente)**

**Ejercicio 1**

Traduce al rumano la palabra subrayada y decide por qué puede tratarse de un FA en español.

1. Los mayas y los aztecas fueron pueblos con diversas creencias.
2. El código de las buenas maneras incluye recomendaciones para comportarse con decoro.
3. Mira, en ese armario tienes una manta, por si acaso.
4. ¿Sabes que la cómoda cojea de una pata?
5. Intenta evitar cualquier fritura para respetar, así, el régimen.

## Ejercicio 2

¿Por qué los siguientes 5 sustantivos son falsos amigos? ¿Con qué palabra rumana guardan parecido? ¿Qué significan, de hecho? Elabora una frase con cada uno de ellos.

- ❖ Azote: .....
- ❖ Cemento: .....
- ❖ Divisa: .....
- ❖ Funda: .....
- ❖ Jornal: .....

## Ejercicio 3

Corrige los siguientes enunciados incorrectos y reflexiona sobre el origen del error.

1. Cuando vio a la niña le ofreció una bombona, para arrancarle una sonrisa.
2. El vestido era precioso, pero nos impresionó aún más la brocha que llevaba en la solapa.
3. ¿Prefieres el café en cana o en vaso largo?
4. Se compró un cántaro porque quería controlar el peso.
5. El ayuntamiento decidió alocar un presupuesto millonario.

## Ejercicio 4

¿Podrías detectar y explicar los siguientes problemas de comunicación? ¿Qué elemento distorsiona el diálogo?

A. - ¿Te gustó la obra de teatro?  
B. – Sí, sobre todo el decoro. Era fantástico.

A. - ¿Tienes a mano un quitamanchas?  
B. – Vaya, te has manchado con una duda.

A. - ¿Qué tal la experiencia del crucero?  
B. – Estupenda, la verdad, hasta que empezó la fortuna.

A. – Lo mejor de la feria fueron los jarrones pintados.

B. – Pues a mí me gustaron más los de luto.

A. - ¿Quieres que te ayude a ponerle las herraduras?

B. – Vale, pero antes hay que limpiarle bien las copitas.

A. - ¿Tenemos de todo para hacer el postre?

B. – Sí, hasta almendras y nuca.

A. – No creo que sea un examen difícil...

B. – Para nada: con rezumar un poco las ideas, aprobamos.

### Ejercicio 5

**Textos periodísticos. Localiza en los siguientes textos los falsos amigos que podrían resultar problemáticos:**

Quiero pintar a la cal sobre pintura a la cal previa y muy vieja. Las paredes tienen agujeros enormes, son paredes de adobe y en zonas la superficie externa de la pared esta suelta y si la tocas se cae, yo no se que tipo de masa poner que agarre a el adobe y de esa manera tapar los desconchones para empezar a pintar. ¿Se podría utilizar yeso? ¿Necesitaré alguna técnica especial para pintar con cal? ¿Con brocha o rodillo? Muchas gracias por tu ayuda, hay muy pocos profesionales que sepan del tema de casas de adobe y de pintura a la cal. (Anuncio de Internet).

**Solución:** cal, brocha y profesional

La cabalgata de carrozas de Tegueste recorrió el pasado sábado las principales calles del casco. Fue uno de los actos más atractivos de la programación de las Fiestas Patronales de Nuestra Señora de Los Remedios, organizada por la Concejalía de Fiestas del ayuntamiento. La tradicional parada partió de la calle Calvo Sotelo para recorrer las principales vías del casco de la Villa. Un total de seis carrozas salieron a la calle en la presente edición gracias al trabajo llevado a cabo desde finales del pasado mes de junio. ("Las alegorías viajan en carroza por Tegueste", *El Día*, Santa Cruz de Tenerife: 10.IX.2008)

**Solución:** carroza y parada

Somos una tienda especializada en confección e instalación de cortinas, estores, paneles japoneses, enrollables, cortinas de lamas verticales, persianas de madera, de aluminio.... presupuestos sin compromiso.... Te encantara nuestro trabajo (Anuncio de Internet)

**Solución:** cortina y compromiso.

“La primera teniente de alcalde de Ferrol le reprocha al regidor que bloquee la negociación de los presupuestos municipales por su rotunda oposición a "rebajar ni un céntimo de su salario" (73.000 euros anuales, más las retribuciones de los consejos de administración del puerto ferrolano y Portos de Galicia) ("Isarri amenaza a IU con gobernar Ferrol en minoría", *El País*, 24-X-2008)

**Solución:** presupuesto y puerto.

## Ejercicio 6

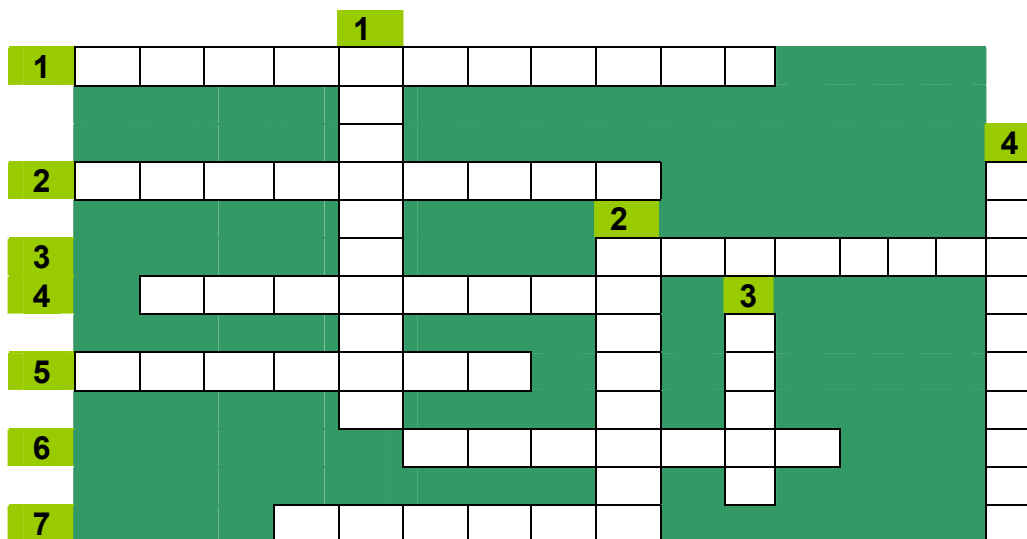
Sustituye el término subrayado por un sinónimo que sea FA en rumano.

“El Príncipe Felipe, Duque de Edimburgo y esposo de Isabel II, se encuentra ingresado en un hospital de Londres aquejado de una infección pulmonar. Según información del Palacio de Buckingham, a comienzos de semana sufrió un «fuerte resfriado», cuya evolución aconsejó el jueves por la tarde su ingreso en un centro sanitario. Aunque su ingreso no se traduce en una situación preocupante, su edad (86 años) aconseja un esmerado cuidado para lograr una pronta recuperación. Su agenda de obligaciones para el fin de semana ha sido anulada, pero no los que tiene programados para la próxima semana, lo que indica que la Familia monárquica cuenta con su restablecimiento en corto tiempo. (“El Duque de Edimburgo ingresa en el hospital por una infección pulmonar”, adaptado de *ABC*, 5-IV-2008).

. **Solución:** internado; constipado; no supone; precisa; compromisos; Real.

## Ejercicio 7

Cocinando en casa. ¿Por qué no completas el siguiente crucigrama con las instrucciones de abajo? Todos los falsos amigos están relacionados semánticamente.



### Horizontal:

1. “dar una interpretación forzada o errónea a palabras o acontecimientos”;
2. “pactar, ajustar”;
3. “ser necesario o imprescindible”;
4. “dar clases”;
5. “ver, percibir, aunque confusamente, un objeto”.
6. “determinar o resolver de común acuerdo, o por mayoría de votos”.
7. “avisar, notificar el recibo de cartas, oficios, etc.”

### Vertical:

1. “penetrar o avanzar hacia dentro en un lugar”;
2. “intentar”;
3. “poner el pie sobre algo”;
4. “obtener, mediante pago, un certificado o resguardo por el cual el servicio de correos se obliga a hacer llegar a su destino una carta o un paquete”.



## 7. Conclusiones

La presencia de los FA en los manuales de español ha ganado terreno en los últimos años, si bien no puede considerarse un elemento constante en la mayoría de los materiales existentes en el mercado. Presente especialmente en los niveles intermedios y avanzados, el concepto cuenta con la inmensa ventaja de su popularidad y transparencia, pero se topa con el carácter neutro y universal, destinado a todo tipo de públicos con independencia de su LM, que la inmensa mayoría de manuales E/LE suele perseguir. Tampoco Internet ofrece una cantidad representativa de material, sobre todo en el caso de lenguas que no cuentan con gran circulación internacional, de modo que la tarea de **aislar, nivelar y presentar** FA en el aula es todavía un trabajo por hacer, cuyo destinatario no sería únicamente el alumno de E/LE sino también el traductor profesional, que suele enfrentar estos obstáculos con asiduidad.

Consideramos, pues, que vale la pena incidir en los FA existentes entre dos lenguas mediante la creación de unidades didácticas y ejercicios *ad hoc* que puedan integrarse fácilmente en clase, pues sólo de esta manera podrá despertarse en el alumno una actitud de alerta ante la posibilidad de obtener un fracaso comunicativo debido a los **homomorfos heterosemánticos**, sean éstos totales o parciales. En este sentido, nuestra propuesta es incluirlos desde los primeros niveles, seleccionando aquellos términos que, de modo natural, suelen estar presentes en las primeras horas de español e introducirlos en clase a través de una serie de ejercicios.

La presencia de miles de alumnos de español en Rumanía (el *Instituto Cervantes* de Bucarest supera las tres mil matrículas anuales y existen diez secciones bilingües de español en todo el país), así como de una larga lista de traductores de literatura española justifica, en nuestra opinión, esta iniciativa. A pesar del volumen de alumnos y de profesionales dedicados a la enseñanza de E/LE, prácticamente no existen manuales y materiales didácticos basados en una perspectiva contrastiva que tenga en cuenta la LM del alumno rumano a la hora de diseccionar las dificultades del E/LE. A esto contribuye, por un lado, el escaso desarrollo de la Lingüística Aplicada y de la Didáctica de la Lengua en Rumanía, pero también la facilidad a la hora de conseguir un manual publicado en España y respaldado por un buen equipo de profesionales: mientras esta situación no cambie (piénsese que el rumano no cuenta con el estatuto de L2 en ningún país) será difícil contar con materiales específicos, a no ser que éstos sean requeridos por la comunidad rumana afincada en España. Así, es muy probable que, al configurar un segmento de población único en cuanto a su origen románico (si excluimos a los emigrantes latinoamericanos), vean la luz en el futuro trabajos encaminados a facilitar el

aprendizaje del español a hablantes de rumano, y que para ello cobra importancia un enfoque comparativo, que vaya más allá del plano léxico que hemos abordado en este trabajo. En el caso de la relación entre el español y el rumano, aún están por investigar los errores morfosintácticos y culturales desde una perspectiva contrastiva, lo cual constituye una tentadora línea de investigación, pero también debe emprenderse un análisis mucho más exhaustivo de cada uno de los términos implicados en el mundo de los falsos amigos, que supere la lista de casi 200 aquí presentada, mediante el estudio detallado de cada una de las múltiples acepciones de cada palabra. Aun así, y en vista de la escasez de ejemplos encontrados en los exámenes, estamos ante términos que, en su inmensa mayoría, rebasan el léxico que suele constituir el núcleo de vocabulario presente en los manuales, convirtiendo la cuestión de los falsos amigos léxicos en un aspecto de menor incidencia y rentabilidad de la que estimamos antes de iniciar esta investigación.

Más allá de este aspecto concreto, nuestra apuesta por los FA existentes entre el español y el rumano desea contribuir a un mejor conocimiento de ambas lenguas y a un acercamiento cultural entre todos los pueblos implicados.

## 8. Glosario español-rumano de falsos amigos

### GLOSARIO DE FALSOS AMIGOS TOTALES: NIVELES A2 Y B2

1. Aburrir(se) vs a (se) aburi	(A2)
2. Albina vs albină	(B2)
3. Alocar vs a aloca	(B2)
4. Amar vs amar	(A2)
5. Apropiar(se) vs a (se) apropia	(A2)
6. Armada vs armată	(A2)
7. Aval vs aval	(B2)
8. Azote vs azot	(B2)
9. Baba vs babă	(A2)
10. Batuta vs batută	(B2)
11. Betún vs beton	(B2)
12. Bigote vs bigot	(A2)
13. Blando vs blând	(A2)
14. Bobo vs bob	(A2)
15. Bombona vs bomboană	(A2)
16. Brocha vs broșă	(B2)
17. Bruma vs brumă	(B2)
18. Cafetería vs cofetărie	(A2)
19. Cal vs cal	(A2)
20. Caldo vs cald	(A2)
21. Calle vs cale	(A2)
22. Cana vs cană	(A2)
23. Cántaro vs cântar	(B2)
24. Carpeta vs carpetă	(A2)
25. Carroza vs căruță	(B2)
26. Carta vs carte	(A2)
27. Cartero vs cartier	(A2)
28. Cimiento vs ciment	(B2)
29. Cintura vs centură	(A2)
30. Cocina vs cocină	(A2)
31. Coloreado vs colorat	(A2)
32. Compromiso vs compromis	(A2)
33. Concertar vs a concerta	(B2)
34. Concurrencia vs concurență	(A2)
35. Constipado vs constipat	(A2)
36. Copita ( <i>diminutivo de copa</i> ) vs copită	(A2)
37. Cortina vs cortină	(A2)
38. Costumbre vs costum	(A2)
39. Credencia vs credință	(B2)
40. Decoro vs decor	(A2)
41. Despensa vs dispensă	(B2)
42. Discutir vs discuta	(A2)
43. Disgusto vs dezgust	(A2)
44. Divisar vs a diviza	(B2)
45. Duda vs dud	(A2)
46. Enfermo vs infirm	(A2)
47. Equipaje vs echipaj	(A2)
48. Escenario vs scenariu	(A2)

49. Estación vs stație	(A2)
50. Exprimir vs a exprima	(A2)
51. Falda vs fald	(A2)
52. Fiesta vs festă	(A2)
53. Fila vs filă	(B2)
54. Fortuna vs furtună	(A2)
55. Fritura vs friptură	(A2)
56. Funda vs fundă	(B2)
57. Garrafa vs garoafă	(B2)
58. Jornal vs jornal	(B2)
59. Largo vs larg	(A2)
60. Lata vs lată	(A2)
61. Litera vs literă	(B2)
62. Loto vs loto	(A2)
63. Luto vs lut	(A2)
64. Malo vs mal	(A2)
65. Manta vs manta	(A2)
66. Mapa vs mapă	(A2)
67. Millar vs miliard	(A2)
68. Mirar vs a mira	(A2)
69. Naturaleza vs naturalețe	(A2)
70. Novela vs nuvelă	(A2)
71. Nuca vs nucă	(B2)
72. Nudo vs nud	(A2)
73. Pajar vs pahar	(B2)
74. Pariente vs părinte	(A2)
75. Pata vs pată	(A2)
76. Pierna vs pernă	(A2)
77. Pisar vs a pisa	(B2)
78. Plata vs plată	(A2)
79. Presidio vs prezidiu	(B2)
80. Primo vs prim	(A2)
81. Procurar vs a procura	(B2)
82. Ración vs rațiune	(A2)
83. Rana vs rană	(A2)
84. Rata vs rată	(A2)
85. Raza vs rază	(A2)
86. Refrán vs refren	(A2)
87. Regreso vs regres	(A2)
88. Rezumar vs a rezuma	(B2)
89. Soso vs sos	(A2)
90. Suceso vs succes	(A2)
91. Superar vs a supăra	(A2)
92. Suponer vs a supune	(A2)
93. Tabla vs tablă	(B2)
94. Tarea vs tărie	(A2)
95. Tergiversar vs a tergiversa	(B2)
96. Trapo vs trap	(B2)
97. Tronar vs a trona	(B2)
98. Tumba vs tumbă	(A2)
99. Turno vs turn	(A2)
100. Voluble vs volubil	(B2)

**GLOSARIO DE FALSOS AMIGOS PARCIALES:  
NIVELES A2 Y B2**

1. Abonar(se) vs a (se) abona	(A2)
2. Acto vs act	(A2)
3. Acordar vs a acorda	(B2)
4. Acusar vs a acuza	(B2)
5. Admirar vs a admira	(A2)
6. Anuncio vs anunț	(A2)
7. Aprobar vs a aproba	(A2)
8. Arena vs arenă	(A2)
9. Argumento vs argument	(A2)
10. Auxiliar vs auxiliar	(A2)
11. Bodega vs bodegă	(A2)
12. Bomba vs bombă	(A2)
13. Botón vs buton	(A2)
14. Caballero vs cavalier	(A2)
15. Cabo vs cap	(B2)
16. Campo vs câmp	(A2)
17. Cardenal vs cardinal	(B2)
18. Carrera vs carieră	(A2)
19. Cartón vs cartuș	(A2)
20. Celebrar vs a celebra	(B2)
21. Celosía vs gelozie	(B2)
22. Certificar vs a certifica	(B2)
23. Científico vs științific	(A2)
24. Citar vs a cita	(A2)
25. Clase vs clasă	(A2)
26. Comercio vs comerț	(A2)
27. Compás vs compas	(B2)
28. Competencia vs competență	(B2)
29. Conferencia vs conferință	(A2)
30. Contener vs a conține	(B2)
31. Contestar vs a contesta	(A2)
32. Continente vs continent	(B2)
33. Coraje vs curaj	(B2)
34. Cortina vs cortină	(A2)
35. Crudo vs crud	(B2)
36. Cubo vs cub	(B2)
37. Dieta vs dietă	(A2)
38. Dictar a dicta	(A2)
39. Dirección vs direcție	(A2)
40. Director vs director	(A2)
41. Discusión vs discuție	(A2)
42. Diversión vs diversiune	(B2)
43. Esperar vs a spera	(A2)
44. Fiscal vs fiscal	(B2)
45. Físico vs fizic	(A2)
46. Función vs funcție	(A2)
47. Genio vs geniu	(B2)
48. Gesto vs gest	(B2)
49. Globo vs glob	(A2)

50. Gracia vs grație	(A2)
51. Gracioso vs grațios	(A2)
52. Gusto vs gust	(A2)
53. Ilusionar(se) vs a (se) iluziona	(B2)
54. Impartir vs a împărți	(B2)
55. Incorporar(se) vs a (se) încorporează	(B2)
56. Infante vs infante	(B2)
57. Interés vs interes	(A2)
58. Internarse a se interna	(B2)
59. Liga vs ligă	(B2)
60. Localidad vs localitate	(A2)
61. Máquina vs mașină	(A2)
62. Medicina vs medicină	(A2)
63. Mesura vs măsură	(B2)
64. Metálico vs metalic	(A2)
65. Mimar vs a mima	(A2)
66. Miseria vs mizerie	(A2)
67. Mórbido vs morbid	(B2)
68. Negar vs a nega	(B2)
69. Oficio vs oficiu	(A2)
70. Órgano vs organ	(A2)
71. Palma vs palmă	(A2)
72. Parada vs paradă	(A2)
73. Penal vs penal	(B2)
74. Piel vs piele	(A2)
75. Plancha vs planșă	(A2)
76. Planta vs plantă	(A2)
77. Político vs politic	(A2)
78. Precioso vs prețios	(A2)
79. Precisar vs a preciza	(B2)
80. Presupuesto vs presupus	(B2)
81. Probar vs a proba	(A2)
82. Profesional vs profesional	(A2)
83. Puerto vs port	(B2)
84. Químico vs chimic	(A2)
85. Raro vs rar	(A2)
86. Real vs real	(A2)
87. Regular vs regulat	(A2)
88. Reparar vs a repara	(A2)
89. Seguro vs sigur	(A2)
90. Servicio vs serviciu	(A2)
91. Suspendar vs a suspenda	(A2)
92. Titular vs titular	(B2)
93. Valor vs valoare	(A2)
94. Vecino vs vecin	(A2)
95. Venado vs vânat	(B2)

## 9. Referencias bibliográficas

ACADEMIA ROMÂNĂ (1998): *Dicționar explicativ al limbii române (DEX)*, 2<sup>a</sup> edición, Bucarest, Univers Enciclopedic.

ÁLVAREZ LUGRÍS, A. (1997): *Os falsos amigos da traducción (Criterios de estudio y clasificación)*, Universidade de Vigo, Servicio de publicacións.

BALBINO DE AMORIM, A. (2007): *La interlengua*, Cuadernos de didáctica del español/LE, Madrid, Arco Libros.

CALCIU A. *et al.* (1979): *Dicționar român spaniol*, Bucarest, Editura științifică și enciclopedică.

CALCIU A. y SAMHARADZE Z. (1992): *Dicționar spaniol-român*, Bucarest, Editura Științifică.

CARTAGENA, N. y GAUGER H. M. (1986): *Vergleichende Grammatiken Deutsch-Spanisch*, Speyer, Duden.

CHOMSKY, N. (1957): *Syntactic Structures*, La Haya, Mouton.

CONSEJO DE EUROPA (2001): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación (Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment)*, Strasbourg, Council for Cultural Cooperation. Education Committee (traducido al español por el Instituto Cervantes (2002)).

CORDER S. P. (1967): "The Significance of Learners Errors", IRAL, vol. 4, pp. 161-170.

COSERIU E. (1992): *Competencia lingüística. Elementos de la teoría del habla*, Madrid, Gredos.

CVASNÎL CĂTĂNESCU, M. (1996): *Limba română. Origini și dezvoltare*, Bucarest, Humanitas.

DUMITRESCU D. (1980): *Îndreptar pentru traducerea din limba română în limba spaniolă* [*Manual para la traducción del rumano al español*]. Bucarest, Editura Științifică și Enciclopedică.

HRISTEA TH. (1984): *Sinteze de limbă română, [Síntesis de lengua rumana]*. Bucarest, Albatros.

HYMES D. (1972): “On communicative competence”, en: PRIDE J.B. y HOLMES J. (eds.): *Sociolinguistics*, Harmondsworth, Penguin Books.

KOESSLER M. y DEROCQUIGNY J. (1928): *Les faux amis ou les pièges du vocabulaire anglais*. Conseils aux traducteurs. París, Vuibert.

LAMUELA X. (2005): *El romanès. Estudi comparatiu entre la gramàtica del català i la del romanès*, Universitat de Girona.

PENADÉS MARTÍNEZ, I. (2003): “Las clasificaciones de errores lingüísticos en el marco del análisis de errores”, *Lingüística en la Red*, III, 1-29, <[www.linred.es](http://www.linred.es)>.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001<sup>22</sup>): *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe.

SANZ JUEZ, Á. (1993): “Hacia una metodología de la enseñanza del portugués a hispano hablantes”, en *Boca Bilingüe*, nº 8, pp. 57-62.

SELINKER L. (1969): “Language Transfer”, *General Linguistics*, 9, pp.67-92.

VINAY J. P. y DARBELNET J. (1958): “Stylistique comparée du français et de l’ anglais”, París, Didier, pp. 46-55.

WILCZYNSKA W. (1989): “Un dictionnaire de faux-amis: pour qui faire?”, en *Le Français dans le monde, Lexiques* (nº especial de agosto/septiembre), pp. 179-186.

[www.ethnologue.com](http://www.ethnologue.com) (información sobre lenguas del mundo)